

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDU DT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES IMAZIFEN**



AKATAY N TAGGARA N MASTER DEG TSEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

***Tayect d ubrid isiwlanen deg
ungal Tamacahut taneggarut n
Linda KUDAC***

S yur inelmaden:

- GENNUN Ħamid
- NEZLIWA Amin

S Imendad n Mass:

- ṬABUC Buelem

Asqamu n imeskayaden :

- MEĠĠADI Jeġġiga, d taselmadt di tesdawit n Tubiret (d tasselwayt)
- ṬABUC Buelem, d aselmad deg tesdawit n Tubiret (d anemhal)
- LΣUFI Σmer, d aselmad deg tesdawit n Tubiret (d ameskayad)

Azemz n tesqamut: 29/09/ 2019.

Asnemmer

Deg tazwara ad nesnemmer:

- ✓ *Ilu í aḡ-yefkan tazmert akken ad nawed yer taggara n usenfar-agi nneḡ.*
- ✓ *Mass TABUC Buɛlem id yezgan í lmendad n uxeddīm-agi nneḡ;*
- ✓ *Wid akk í aḡ-d-yefkan afus n talelt :*
- ✓ *IseImaden n ugezdu n tutlayt tamazıḡt n tesdawit n Tubıret;*
- ✓ *Inelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amazıḡ n Tubıret*
- ✓ *I tedbelt n ugezdu n tutlayt d yidles amazıḡ n Tubıret.*

Abuddu

Ad buddey axeddim-a :

- ✓ *I baba d yemma i h emlay a as, saram-ay ad iyissurefen lae tab-n sen.*
- ✓ *I watmaten-iw yal yiwen s yisem-is, aladya Lyes.*
- ✓ *I yessetma yal yiwet s yisem-is, aladya Nadifa tamazut.*
- ✓ *I emumi d xwali d warraw-n sen.*
- ✓ *I lejdud-iw fella-sen lefu d rreh ma.*
- ✓ *I yemdukkan-iw d temdukkal-iw ukud sedday ussan ur tettuy ara.*
- ✓ *I iselmaden n ugezdu n tmazyt n Tubiret.*
- ✓ *I ixeddamen n ugezdu.*

Hamid

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi:

- ✓ *I Baba d Yemma, saramay ad iyissurfen
laetab-nsen*
- ✓ *I watmaten-iw d yessetma yal yiwen s
yisem-is*
- ✓ *I yemdukkal-iw d temdukkaal-iw ukud
sedday amecwar deg tudert-iw*
- ✓ *I iselmaden n ugezdu amaziy n Tubiret*
- ✓ *I inelmaden n ugezdu*
- ✓ *I ixeddamen n ugezdu*
- ✓ *I wid iseblen tirwih in-nsen yef tmaziyt*

Amin

Tazwert tamatut.....	8
Aḥric amezwaru: Tayect tasiwlant deg ungal Tmacahut taneggaut	12
1. Awal yef tsekla taqbaylit	13
2. Awal yef tmarut	14
3. Awal yef ungal	15
4. Tayect tasiwlant	16
4.1. Limerat n tmenna.....	18
4.1.2. Inaw / Taneqqist.....	22
4.2. Tayect tasiwlant deg Tmacahut taneggarut.....	23
5. Tasnezwelt	26
5.1. Tizewrin d izwal n iḥricen	27
5.2. Tayect tasiwlant d focalisation deg Tmacahut taneggarut.....	30
Aḥric wis sin: Lebni d iberdan isiwlanen deg Tmacahut taneggarut	36
1. Inaw , taneqqist d tsensiwelt	37
1.1. Inaw, aglam n yiwudam.....	38
1.1.1. Agdal n tmiḍrant n uwadem	39
1.1.2. Tasekta tadeqkudant	44
2. Lebni asiwlan	50
2.1. Adiwenni.....	51
2.2. Tasiwelt d emboitement n tneqqisin	54

2.2.1. Aḥric n tmacahut deg Tmacahut taneggarut	55
2.2.2. Tabrat deg Tmacahut taneggarut	57
Aḥric wis kraḍ: Tira, timawit d umyeḍres deg Tmacahut taneggarut.....	59
1. Linda kudac d ufran n yinaw ameddurman	60
1.1. Asemres n cfawa	62
1.2. Tamidrant n tedyezt.....	63
2. Amyeḍres am umenzay n tyuri d tira	65
2.1. Cabḥa, d tugna n Faḍma Nat Mensur.....	66
3. Timawit deg Tmacahut taneggarut.....	69
3.1. Inzan: tulmisin d yifadden idelsanen.....	70
3.1.1. Inzan.....	71
3.1.2. Icewwiqen	72
Taggrayt tamatut	75
Tiybula	78
Amawal	81
Agzul.....	83
Agzul n wungal s tmaziyt	84
Agzul n wungal s tefransist	86

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Yal ađris yettak-d asekkir n cfawa. Iferdisen yuddsen ađris aseklan ad d-yefk tbut. Tamsalt-agi d aferdis i uzrew n cfawa-agi. Ađris aseklan d iggi n limarat yemgaraden id yekkan seg Umezruy amatu, ađerfan d useklan , ttekkant deg usnulfu n cfawa.

Tasensiwelt s timmad-is id yennan belli *tayect tasiwlan* n tneqqist taseklant tettuyal ęer wangal ara tt-yeęęen ad d-ter neę ad tesfed ajen yellan , aęagi yessebyan-d attekki-is deg usnulfu n cfawa.

Ammud id nezrew deg ukatay-agi d *Tamacahut taneggarut* . Ungal wis sin n tnagalt taqbaylit, Linda Kudac, yeffeę-d deg tezrigin Routnahcom deg useggas 2016. Tanagalt tmeslay-d deg ungal-agi ines ęef « uwadem d unti yennaętaben di tudert-is. Seg tedianin d temlilyin id t-mugar tmegr-d tamusni , tuęal d tamusnawt ». D taneqqist ęezzifen, ikersen. D awadem unti ad immeslayen ęef wayen yettwagedlen deg tmetti.

Deg 2009, tanagalt tessufę-d ungal-ines amezwaru s tmazięt , *Aęecciw n tmes*, deg tezrigin Tasekla. D ungal amezwaru s tmazięt di tmurt n Lezzayer i tura tmeęęut. Linda Kudac tekcem amezruy n tsekla tamazięt s talsa n temsal yemgaraden n tmetti-ines.

Ajen yeęnan ungal-is, tamarut tsegza-d belli « *teęya ad t-seęben uęar awal aqbayli, ad ter tudert i wawalen yettwattun wa asent-fek aseęgiw aseklan* ».

Tawenza n Cabęa Nat Banen d taberkant. Ur tettwaqbel ara seg tlalit-is, yemma-s tefka-as isem n taędawt-is tameęrant , taęi d tamęart-is. Yemma-s n Cabęa , tethenna seg-s tefka-tt i wargaz ur nesei ara ddunit , yuę-itt i tufra n waęęan yeęea.

Di zwaę-is wis sin tettuęettem i umęar n yiwen n leerc anida i tarfed s tadist. Tuęal ęer yemma-s anida id tt-id muger s yal daewessu.

Deg sbięar n imeslab iban-as-d umaęal n tlawin yettuęezlen di tmetti. Temlal-d Tajeęęigt , tamdakkelt-is , d tasenmettit, d nettat ad tt-yeslemden kra n tyawsiwin aladya lbenna n tyuri d tira. Teffeę-d seg sbięar , tuęal d tamedyazt yettwasnen.

Temlal-d Yidir Nat Talsa ara tt-yeskecmen di tfelsafit d tmuyli yer umaḍal. Cabḥa ad aru adlis ara yettusuylen yer 30 n tutlayin , ula yer tutlayt n Norvège tamurt n Nobel , am akken d akacef yef tmaḍlant n tsekla tamaziyt.

Deg tazwara , ad nesleḍ *tayect tasiwlanit n tneqqist*, acku aḍris, iwelleh yettwanna, inel yer unermas ara d-yesbeynen talya n tsiwelt. Dagi yessefk ad d-nerr yef sin isteqsiiyen ad yebnun *timenna*: Anwa id yemmeslayen? Amek ad d-nebnu *tayect tasiwlanit*, acu n limarat d wadeg ad ay-ieiwnen? Iwumi tettwanna? Ney, d acu n tnila uyur twelleh *tayect*? D lebni n tsiwelt ad ay-yawin iwakken ad nekkis isersa n cfawa.

Tasleḍt n tummant tasiwlanit n tneqqisin ad ay-ḡḡent ad n-serwes ayen yettezzin deg sin yidrisen n Yourcenar deg ususru-nsen amyayan , acku ad laein wa ad d-rren , yiwen d taneqqist n tudert n ubabat, tayed d amecwar seg tudet n mmi-s.

Ilaq fell-ay deg tazwara seg yiybula n Genette, Benveniste, Ducrot ad negg s umtawa snat n tilmin tisiwlanin n snat n tneqqisin yettuzerwen – akayad-agi ad yili seg tmiḍranin ad ay-yeḡḡen ad nissin d anwa yuddsen tineqqisin.

Imsektay n *tmenna* d focalisation ad ay-ḡḡent ad nsebyen belli annaw n umsawal id isbedden tilmiyin tisiwlanin yezdi tulmisiin d uzayar n waṣaden. Ad njerred dayen assay ad yessudsen sin idrisen-agi.

D ayen ad ay-yawin ad nzer amek tanagalt tsemres tira n Waktay. Ad nwali belli *timenna* n tneqqist-agi n Linda Kudac tella-d ula d nettat yef tuyalin d tmezla n uktay, d asenqed dayen n tiddin tusridt n tneqqist.

Tulmist tamezwarut n wungal-agi d ayanib. Mačči kan d tasiwelt tagensayt id yufraren deg uḍris-agi, maca dayen, aladya, tsekfal-d talqayt d ubeddel n yismawen n uwadem-agi afessas ad t-yeḡḡen ad yekcem deg umaḍal n usugen ad yessifsusen lqarḥ-is alamma iskecm-itt di tisselbi.

Tilmi tagensayt n tsiwelt mačči d amaynut deg ungal aqbayli. Iḍrisen am Nayla n Brahim Tazayart, Askuti n Saeid Saedi, Timlilit n tyarmiwin n Ḡamel Beneuf, sean annaw-agi n tsiwelt.

Ungal n Linda Kudac icudden tasiwelt-agi yer usentel id yemmeslayen yef yiman-is, maca wigi id nebder yakan sxedmen-tt am txidest yef isental imatuyen (aktay, tamagit, timetti n yal ass). Assay n usentel-agi d wannaw n tsiwelt yellan deg uđris n Kudac yefk-ad talalit n tneqqist tadermant, awadem ad yales s telqay tudert-is.

Aggaz agejdan n uđris-agi ad t-naf deg usentel n tasselbi maca ur telli ara d asentel s wazal-is, 7as akken yedda deg uđris almi d taggara. D tugna ara yarren tasselbi ad tural d aybalu n telqay d tedyezt.

Ma yella nefk-ad tamuyli-nney, nezmer ad nini, d yiwen seg idrisen inagalen n teqbaylit yesan tasentelt i9ehden d tesnamka zuren.

Tamukrist-nney tella-d seg umgired ameqran i yellan gar wungal n tezrawt-nney d wungalen nniđen n teqbaylit, amgired-agi yella-d s wa7as deg tsiwelt, anda ad naf belli ungal *Tamacahut taneggarut* n Linda KUDAC yewwi-d tasiwelt n wungal ur nelli ara yakan deg ungal aqbayli, yef aya, d acu-tt tsiwelt-agi tamaynut deg ungal aqbayli? Anisi id tewwi lebni-agi n wungal tesmers-it deg ungal aqbayli?

Ayagi yewwi-ay srid iwakken ad nefk turdiwin i unadi-agi nney: ahat tasiwelt-agi tella yakan, maca ma77i s telqayt akken id tt-id-tewwi Linda KUDAC; dayen ahat tayect d ubrid isiwlannen ttekkkan deg uhuddu n lebni n *Tamacahut taneggarut*, ahat dayen *tayect tasiwlan* n wungal-agi d awadem s timmad-is. D anecta i ay-yewwin ad nefren ad naxdem tazrawt i wungal-agi

Ayen yaenan tasnarayt, akken ad nessebyen tizri-nney d wamek ad yili usnas-is deg tezrawt n wammud-nney, ad nebnu tanawsent n tummasin tisiwlanin seg annawen yemgaraden n tsiwelt d waskaren n tihawt n *tmenna* deg uđris.

Seg tmuyli-agi, ad n-nadi di tazwara ad nesbadu iswiren n uceqquf: inawan, ađrisan, asiwlan...atg, wa ad nsuter deg acu iceqqufen-agi yemgaraden, tbeddilen *timenna* , dayen d acu id asemdu n unamek id ifursen seg yal aceqquf.

S yin akin ad negg ibeddilen n uceqquf-agi gar tneqqist d ta7kayt akken ad nesgel turdiwin yef wamek aceqquf n uyawas n tenfalit yessens ayawas n ugbur.

Mazal-ay deg ukatar n tmenna , ad nwali amek adiwenni, seg uceqquf-is yebna-d timersiwt tuddist n umsifaḍ, s yagi n unermas.

Iswi-nney deg taggara ad nwali amek aceqquf d tajruḥ tamazlayt n tsudestin n tmenna, anida igemmaḍ ad ɛarden imeyri akken ad ɛeiwen ula d netta di tyuri. Iwakken ad nsebyen axeddim-agi nney akken iwata, nebḍa-t yef kraḍ n iḥricen:

Aḥric amezwaru nzewl-it; *Tayect tasiwlant*, deg-s ad nezrew limarat n *timenna* deg ammud-nney, *tayect tasiwlant* d tmuyli deg *Tmacahut taneggarut* , deg taggara lebni asiwlan deg uḍris yettuzarwen.

Aḥric wis sin, *Iberdan isiwlanen* , ad nezrew iberdan n tsiwelt. D tazrawt n wadeg , iwudam , taneqqist d idiwenniyen.

Ma d aḥric wis kraḍ , *Tira, timawit d umyedres* , ad nezrew deg-s tira d umyedres d limarat n timawit deg ungal i nezrew.

Ad n-wali amek aḍris n Linda Kudac ad t-nessismel deg Ungal Amaynut. Gef aggaz-agi, ad nezrew tamidrart n tdermant, anida ad neered ad nessebyen belli tira n Linda Kudac tettak anzi yer tin n Nathalie Sarraute.

Ahric amezwaru
Tayect tasiwlanit deg
ungal Tamacahut taneggaut

1. Awal ɣef tsekla taqbaylit

Tasekla taqbaylit iwakken ad tawed ɣer wass-agi , tewwi-d abrid ɣezzifen, anida id tegzem tisuta, ta tettak-itt i tayed. Tebda-d d awal seg yimi ɣer umezzuy, tuyal tettujerred, syin akin tettili-d deg wallalen n teywalt almi tekcem ass-agi rreħba n tira. Tettawi-d ɣef tmetti d imdanen, akken id yenna OUGOUNG-KEZZAI: «*tasekla tettawi-d ɣef tmetti d laewayed-is, tettawi-d dayen ɣef imdanen, s umata, teskan-d udem n tmetti*»¹.

Timawit tettef tasga, tedder deg-s tsekla tamaziyt tallit ɣezzifen nezzeh, ayagi yettban-d deg tugget n tewsat-in-is i ay-d-yiwden s timawit, akken id yenna SALHI.M.A: «*yessefk ad neħseb timawit d abrid ney d tawil i semrasen imdanen akken ad idiren tayerma-nen*»². Akken id yenna dayen GUEDJIBA Abdenacer: «*Tasekla timawit, ugent deg-s talyiwin yemgaraden n yidles aɣerfan, d agraw n wayen akk id nnan s umata, s wudem icebħen, d tin yettwaħerzen seg tasut ɣer tayed s umeslay*»³. Akken dayen tella-d d ugur deg usiwed-ines ɣer tira anda ahat ur d-tewwid ara akken tella, ɣef waya yenna-d M'hemmed DJELLAOUÏ: «*Timawit teslal-d ney tewwi-d atas n tneqqidin tuzdirin deg wubrid-a n tsekla, acku yettli-d ubeddel ɣef idrisen imezwura am akken i ttruħun-t tikwal deg cfawat n imdanen*»⁴.

Timawit ur teqqim ara akken , tluħqan-ay-d, maca s yiberdan yemgaraden, gar-asen, ajerred d wallalen n teywalt akken id yenna SALHI.M.A: «*Anaqel n tsekla taqbaylit seg timawit ɣer tira yusa-d s snat n tɣura yemgaraden , ajerred n timawit d tlalit n tewsat-in timaynutin*»⁵.

Deg tlemmast n tasut tis 19, yebda ujerred n timawit deg lkayed seg tama n kra n yimura iberraniyen aladya iserdasen ifransiyen, ɣef uqqaruy-nen Adolphe Hanoutau i yuran «*Poésie populaires de kabylie de djurdjura*» deg 1867. Rnu ɣer-s Auguste

¹OUGOUAG KEZZAI, «La réflexion sur la littérature orale», In: *El Insane*, N°01, CRAPE, 1983, p19.

²SALHI.M.A., *Asegzawal n tsekla amezztan*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012, p. 68.

³GUEDJIBA.A., « Les principaux genres littéraires amazighs comparaison interdialectale. Kabyle/Chaoui », In *Acte du 3ème Colloque international sur La Problématique des Genres Littéraires Amazighes. Définitions, Dénominations et Classifications*, (Dir. Pr DJELLAOUÏ.M), université de Bouira, 2014, pp262-276.

⁴DJELLAOUÏ.M., *poésie kabyle d'antan, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoutau*, Zyriab, Alger, 2004, p10.

⁵SALHI.M.A., « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle », in, *La littérature amazighe*, 2004, p. 103.

Mouliéras i yuran adlis isemma-as «*Légendes et contes de la grande kabylie*» deg 1893 , war ma nettu imura nniđen.

Ma yella d tizlit d umezgun n rradyu, snulfan-d tasekla s wallalen n teywelt , ayagi deg tasut tis 20.

Beleid At Σli , s wedlis-ines id ssufyen irumiyen Jhon Marie Dallet d Dugezelle deg FDB deg useggas 1963 yeddmen azwel: «*Les cahiers de Belaid ou lakabylie d'antan*», tasuta-agi tebda-d seg iseggasen n 40, syagi yenđer ubrid i tsekla tirawit ney tasekla tamirant , anida id fyen idlisen yemgaraden n tsekla am wungalen , tullisin d umezgun.

Tamețtut ula d nettat tettef adeg deg tsekla tirawit , Vanessa GEMIS d Barbara HAVERCROFT nnant-d: «*Awal "tasekla tuntit", yemmal-d akk ayen uran-t tlawwin*»¹. Tamețtut tekcem annar n tira ney n tsekla iwakken ad meslay yef iman-is, acku yur-s akken yebyu yenna-d urgaz fell-as ur as-yefki ara azal.

2. Awal yef tmarut

Linda Kudac d tamedyazt, d tanagalt,tlul deg At Bumehdi deg taddart id yezgan deg ugafa n udrar n Ğerđer. Tamnađt-agi tefka-d atas n ismawen inazuren yettwarun s isekkilen n wurey amecwar-nsen n tzuri.

Linda Kudac tekcem annar n tzuri, anida id tenđer abrid s tira, s tmedyazt d usufey-ines. Tira n tmedyazt tettunefk i yemdanen merra. D tazuri n yimeyban akken iwata. Deg tugnatin n lhif, yeħwağ imru d lkayeđ amellal ad t-yeččar. Id, asugen ad kemlen ayen id yegran.

Deg tmedyazt n yimedyažen-nney imezwura, ayen yellan yesεa azal. Asemres n tmeyrut d tenyumnayt ttilin-t yal ass. Linda Kudac tessexdem tamedyazt akken nniđen, tesxedm-itt iwakken ad meslay wa ad sefruy yef lejdud-is, aladya tametteut. Iwakken ad gmer ugar n tmusniwin yef tzuri n yisefra tayra Kateb Yasin d Zhor Zerrar. Linda Kudac gar tmedyazin ur yettuqten ara n tasut seld ayerbaz agejdan i yuran s snat n tutlayin, tin n Molière d tin nney s tenfalit n Muħya.

¹ GEMIS.V., B.HAVERCROFT, « L'expression "littérature féminine" désigne l'ensemble des œuvres écrites par des femmes » in, *Le dictionnaire du littéraire, version 2012*, Ed Puf, sous la direction de Paul Aron, Alain Viala/ Denis Saint-Jacques, 2001, p284.

Deg 2003, tessufey-d *L'Aube vierge*, yerran tajmilt i tmeṭṭut. Llan isental nniden am tyemmat, asirem, tayri n tmurt, lherba...atg. Linda Kudac tura isefra s teqbaylit akken id nenna di tazwara, anida tessemres tutlayt tayemmat, ur tezmir ara ad t-ssemres tutlayt nniden iwakken ad meslay yef akken d tameṭṭut. Ad sebyen tilin-ines d lebyi-ines akken ad tili yettban-d deg ammud-ines n isefra s tmaziyt «*Lliy uqbel ad iliy*».

Afran n tutlayt yer tmarut, yella-d s lebyi-s ad senfali ihulfan-is deg tutlayt-is tayemmat, ad t-sahbiber amawal aqbur. Anekmar-ines, tebya-t d amaḍlan, tebeed i tmuyli n lfolklor n tutlayt, iwakken ad teg tabyest i imeyriyen ad yren ugar s tmaziyt, acku yella wugur n timawit, yef aya tenna: «*Biy ad rnu y ugar i tutlayt-iw, earḍay ad herzey amawal-ines s tira. Ad xedmey deg unern-ines, ad ttekkij deg unaqel-ines seg timawit yer tira. Anaqel-agi yehwağ aeiwen n yimazzagen d imdanen n usekkil*»¹

Deg 2006, tessufey-d ungal-is amezwaru *Aecciw n tmes*, id yewwin yef tmeṭṭut. Deg 2016 tessufey-d ungal-is wis sin s tmaziyt, *Tamacahut taneggarut*, win iy-yerzan, yewwid yef uwadem unti ad immeslayen yef wayen yettwagedlen deg tmetti. Yewwi deg 2016 araz Asiya Ğebbar n wungal, snamren ungalen id yufraren s tutlayin: tamaziyt, tafransist d taerabt id yefyen di Lezzayer.

3. Awal yef ungal

Ḥef ayen yeenan ungal-is *Tamacahut taneggarut*, Linda Kudac tenna: «*Biy ad smersay amawal n teqbaylit, ad rrey tudert i wawalen yettwattun, ad as-nefkey udem aseklan*». D ungal id yewwin yef yiwen uwadem unti d awezyi yufa talwit di tudert-is, awadem-agi d Cabħa Nat Banen. Ur tettwaqbel ara seg tlalit-is, acku yer yemma-s tesfillit i uquccu, d ugur kan ad rnu i uxxam. Ula d isem tsemma-as yer temyart-is tekrah nezzeh.

Cabħa tzeggej tberru, tikkelt ad tt-yay win yuḍnen, tikkelt d amyar, seg uyilif yer wayeḍ, akka i tedder Cabħa. Iyilifen-agi ddan deg-s almi tteskecmen di tasselbi, anida tekcem yer sbitar n imeslab, dagi ad twali tilawin yettwaæezlen deg tmetti. Deg sbitar-agi ad t-mlil Tajeğgigt, d tamdakkelt-is, d tasenmettit, d nettat ad as-yeslemden lbenna n tyuri d tira. Teffey-d seg sbitar tuyal d tamedyazt yettwasnen, tleħħu seg taddart yer tayed

¹. <https://www.thecasbahpost.com/lengagement-de-lynda-koudache/> Consulté le 10/01/2019« J'ai envie d'apporter un plus à ma langue, j'essaie de sauvegarder son lexique par l'écriture. Je fais dans sa promotion en participant, un tant soit peu, à son passage de l'oralité vers l'écrit. Ce passage qui nécessite, justement, la contribution et la collaboration des spécialistes et des hommes de lettres.

tettawi-d isefra. Temlal-d Yidir Nat Talsa, ad tt-yeskecmen di tfelsafit d tmuyli yer umaḍal. Cabħa Nat Banen ad aru adlis ad yettusuylen yer 30 n tutlayin, gar-aset tin n Norvège, tamurt n Nobel.

4. Tayect tasiwllant

Gar isteḡsiyen ad d-yefk imeyri mi ara ad iyer aḡris ad d-naf :« Anwa iwalan ? Anwa id yemmeslayen ?»¹. D sin isteḡsiyen id yellan aḡas aya deg unadi deg tezrawt n tmuyli timmant deg iḡrisen n tsiwelt, seg tzeḡwa n iyerbazen yer inadiyen n inagmayen n tsensiwelt. Maca llan isteḡsiyen nniḡen deffir tenfalit-agi yettwasnen n Genette ur d ttunefk ara s waḡas: Dacu ara ad d yebnun tayect di tneḡqist? .

Iswi-nney, ad naħbes ḡef temsalt-agi i mazal ur telli ara tmuyli tazḡant fell-as, maca isteḡsiyen id yellan d amedya ḡef assayen gar tayect n umsawal d tidmi n umaru anida id llan-t aḡas n tseldin n iḡrisen n tallit talemast deg umezruy. Ttbut dakken tiselḡin-agi ad tent-naf deg tmedyazt(lyrique ou epique) dayen(tizlatin n uwehhi)².

Asteḡsi amezwaru ad yettunefken wa ad aḡ-iḡfar deg usenfar-agi yettban-d yeshel nezzeh maca yekres: Amek ad d-nesbadu tayect ? Tell-ad tmiḡrant ur d nesbadu ara akken iwata di talḡa. Nezmer ad nuḡal yer Genette, id yemmeslayen ḡef «Tayect» deg yiwen uħric deg udlis-is Figure III, anida id tt-id-yesbadu akken iwata.

Yenna-d dayen: «Timezri, yenna-d Vendreyés, tigawt timawit ad tettunaħsab deg assayen-agi d umigaw », maca d win dayen(win neḡ wayeḡ) ara tt-id-yalsen»³.

Nezmer ad d-nesdeg tirmilin nniḡen deg tirawin-agi, anida ad d-nefk kra n inumak i wawal.

Di tezwert n Figure III, yenna-d:«Tayect tessebyan-d assay d umiggaw(s umata tummant) n tmenna », maca mačči kan asentel n tinawt s timmad-is. Yenna-d dayen « Tayect tessebyan-d i tikkelt assay gar tsiwelt d tneḡqist dayen gar tsiwelt d taħkayt »⁴.

¹ G.Genette., Figures III, «Discours du récit : essai de méthode», Paris, Seuil, 1972, Pp. 65- 282. Qui voit ? Qui parle ?

² Chansons de gestes

³ G.Genette.,Op.Cit, p226.

⁴GENETTE.G.,Op.cit., p76. « la voix désigne à la fois les rapports entre narration et récit et entre narration et histoire ».

Tibadutin-agi segzant-d belli Genette yeered ad yekk i temsalt n *tayect tasiwlan* si yal tama.

Yessemres tazrawt tusnant, tayessant n wannaw asiwlan , ma yella d tikti n *tayect* tell-ad iwakken ad t-ewen ad d-yessusru s telqayt assayen gar « taneqqist », « taħkayt » d « tsiwelt » , s umata s tezrawt-agi yezmer ad iheggi afraz n wakud n tsiwelt, iswiren n tsiwelt, tiwuriwin n umsiwal...atg .

Ad neg tamawt dayen ayen isdukklen awal « assay » di tbadutin id yettunefken yakan d umru n Genette iwakken ad yessiɣzef iger n « umigaw ». Ihi nezmer ad d-nmel belli ɣas akken iban-d wazal yettunefken i « *tayect* », maca Genette yessenɣes si tmuyli-is ɣer tumant s timmad-is, yerra lwelha-is s waṭas ɣer tmiḍrant deg acu ara t-yeḡḡen ad yesnirem deg assayen ukrisen gar iferdisen n wannaw n tsiwelt.

Seg aya, yal tanasfalt n tbadut tettak-d ugar n isteɣsiyen. Ad d-nsasten ɣef tengawt n *tayect* d amedya: d awal neɣ d tidmi (awalen igensayen) , d timawit neɣ d tirawit ? Tayunt n *tayect* dayen d tamukrist, acku ilaq ad neg lwelha ɣer umgired gar *tayect* timant d *tayect* tamazdayt (ma yella nezmer ad neg amgired), ma yella d « nek » yezmer ad d-yemmeslay s yisem n yiwen neɣ ugar n imdanen.

Dayen, tilisa gar « *tayect* » d tayed ur llin-t ara d tifessasin; akken ad nebrez abrid seg *tayect* ɣer tayed, ilaq ad neṣṣiz tamuyli ɣer inekmaren iseddasiyen , imawalanen neɣ iɣunbanen, mačči ad ten-cud kan ɣer ususru ubyin n ubrid-agi .

Akken id sebyen tmuyli-agi taneggarut , tuzya ɣef *tayect* deg tneqqist tettiweir mi ad nesleḍ adlis n tallit send tamirant, ayagi yuɣal ɣer waṭas n tmental: Nesea tin n yidles aseklan yellan deg ubrid unaqel seg timawit ɣer tira; amḍan n waṣaḍen yettwagren deg ufares aseklan d ameqran, dayen tamlilt n mécène d tewsit ur d-nesbadu ara akken ilaq (acku tabadut n tewsit s timmad-is ur yelli ara fell-as tbut) ; atg.

Deg usenfar-agi nney ntekka ɣef unadi agtusnan: asnasen n tesnilest sersen tazrawt n *tayect tasiwlan* ɣef kra n wallalen, am tesnilest n wammud d tezriyin n tmenna, neɣ ad neddem am ukatar tasensiwelt; imazzagen n tsekla xedmen asurif ɣer wanwa ara yeggen azal i ugama n uwadem_ dayen taweggit n « nek », neɣ anwa yesseqsan ɣef tmagit n «

Nek »-agi deg wannar n umyedres, war ma nessesget tamuɣli ɣer usemmi « tayect » ad asneg kan tamagit fessusen .

Izuran n tedyezt ttuɣalen ɣer Aristote i iɛewlen ad yesnulfu « *Tizri tamatut n tzuri tadyazant* »¹ anida id nekkes isebtaren yaenan snat n tewsat in tisekkanin: l'épopé d tragédie. Yella-d ɣef « *tazrawt n tzuri taseklant am usnulfu imawi* »². Tadye-zt-agi tesa snat n twuriwin mgaraden-t:

- aglam n iferdisen ad isnulfun tawsit(tragedie ou épopé)
- aktazal n snat n tewsat in-agi deg wayen yaenan tarennawt-nset ney azal-nsent.

Tadye-zt ad tt-usbadu deg aṭas n iyerbazen ney imussuyen n tsuta tis 20 ara tt-yessersen deg taɣulin yemgaraden. Imsulɣa n Rruss ad yuɣal « *d aferdis sèminal* » n tezriyin tisekkanin tatararin ara isutren dakken tizri-agi « *ilaq ad t-aereḍ ad ssufey tisukla n idlisen ney iwellihen s wacu ad rnun azal i tzuri d tiddin tahuskant n umeslay* »³. Ihi , iban-d belli iswi n tedyezt mačči d adlis amatu, maca s wacu yuddes ara d-isbadun tasekka-agi.

Tabadut yeenan akatay-agi ad tt-id-nekkes seg ixeddimen n Mikhail Bakhtin d Julia Kristeva id yewwin ɣef tmezra tinawin d umyedres n idlisen.

Tasleḍt n *Tmacahut taneggaut* n Linda Kudac ad tili dagi ɣef iferdisen n tsensiwelt, ɣef tmezra n talɣa n tmenna, amyedres d tugniwin n uyanib. Gérard Genette, deg inadiyen-is yesleḍ s wudem amazlay tugnat in tisiwlanin(n tsiwelt) d metonymiques dakken taḥkayt tezmer ad tili deg usayez⁴.

4.1. Limarat n tmenna

Ad nressu tasleḍt n wammud-nney seg tama n tmenna-is, ney seg tama n talɣa tasiwlant yettwasnen d aferdis syi-s ara tili tyuri n *tayect*, tanila, askaren n tyuri n tneqqist, tugnat in deg wassayen-nsent amsuɣal. Emille Benveniste, asnalsan afransis

¹DUCROT.O. et J. M.SCBADFER, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, coll. «Points », Paris, 1995, p194. « *une théorie générale de l'art poétique* »

²DUCROT.O. et J. M.SCBADFER, Op.Citp. 193. « *l'étude de l'art littéraire en tant que création verbale* »

³Ibid., p.196. « *l'élément séminal* » des théories littéraires modernes qui postulent que cette théorie « doit essayer de dégager la littéralité des œuvres, c'est-à-dire les procédés par lesquels elles relèvent de l'art et d'un fonctionnement esthétique du langage »

⁴GENETTE.G., Op.Cit, P76.

ameqran, amaru n ixeddimen yesεan azal meqqren di tesnilest tamatut, yemmeslay-d ney yesleđ *timenna* deg yiwen seg imagraden-is i nufa deg *Problèmes de linguistique générale*¹.

Tamiđrant *timenna* s wazal-is, acku ad aγ-d-sebyen ađris am usekkir n wawal yettwannan deg ukatar n usiweđ. Emile Benveniste« *yesbadu-d timenna deg ukatar alyiwan n usbeddi-ines*»².« *Timenna d tiggin deg tiddin n tutlayt seg usekkir iman n usemres* »³. Asekkir-agi n *tmenna* d attekki n snat n tummanin, yiwet d tin ad yesnulfun inaw ma d tayeđ iwumi yettwanna. Benveniste isbeyn-d belli tayawsa n tezrawt n *tmenna* « *d asekkir ad isnulfun tinawt mačči d ađris n tinawt* »⁴. Ayen iwumi yefka azal ihi « *d asekkir s timmad-is id yesnulfan inaw yettwannan*], *tignatin anida id yettwanna d wallalen n keffu* »⁵. Amaru ad yesmiwer timezra yemgaraden ad t-yeğğen ad yakez asekkir-agi n *tmenna*: imqimen udmawanen d yemqimen imeskanen, talyiwin n wakud d teskar talyiwin (adduden n umsifađ).

Gérard Genette ibedr-d dayen *timenna* deg umagrad-is *Discours du récit*⁶, mačči yef tyawsa n wawal, maca ađris s timmad-is anida issexdem adlis n Marcel Proust , *A la recherche du temps perdu*, d amedya. Gennette yenna-d belli di tsekla, amsiwal d umsawal ad t-naf d timlilin tisugnanin ney s wudem usdid d iferdisen n tegnit tasiwllant.

Genette iεeđđel iwakken ad iglem anaw n imsawalen d imsiwal i nezmer ad naf daxel n tneqqist, d win ara isbedden iferdisen igejdanen iwumi isemma « *iswiren isiwlanen* ». Isemgired sin wannawen n tneqqistt: « *yiwen ad naf amsawal d anabay di taħkayt id yessiwel, wayeđ ad naf amsawal d amha am uwadem di taħkaytt id yules*»⁷. Imsawalen-agi isemma-asen hétérodiégétique d umsawal-awadem. « *Deg usemres amgi, diégès d*

¹ BENVENISTE.É.,*Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1976, p80.

²BENVENISTE.É., Op.Cit, p 81. « défini[t] l'énonciation dans le cadre formel de sa réalisation »

³Ibid, p. 80. « L'énonciation est cette mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation »

⁴Ibid, « est l'acte [...] de produire un énoncé et non le texte de l'énoncé ».

⁵Ibid, p81. « l'acte même [que constitue le discours adressé], les situations où il se réalise, les instruments de l'accomplissement »

⁶GENETTE.G., Op.Cit, p76.

⁷Ibid, p. 252. « l'un à narrateur absent de l'histoire qu'il raconte, l'autre à narrateur présent comme personne de l'histoire qu'il raconte »

amaḍal adegkudan yella-d s tneqqist; ihi, deg tesniremt-nney, s unamek amatu ,diègètique= iwumi tettuyal taḥkayt»¹.

Genette isbeyn-d azayar n umsawal d win umsiwal s usnulfu n tesniremt nniḍen , acku aqlay di tneqqistt anida sin wudmawen-agi ilaqen i procès de l'ènonciation ttilin dixel ney berra n diègès. Isemma-asen amsawal-agensay d umsawal-aniri. «*Tummant tasiwlanit n tneqqistt tamezwarut[ney taneqqist anida amsawal aniri yessawl-d taḥkayt mazal ur tekfi ara ney tekfa, war ma ittekka di diègès] ihi d amsawal-aniri* »².

Syagi , nezmer ad nezrew tayara anida amsawal yettmeslay-d tiyawsiwin, assay-is d taḥkayt s usemrs n kra n iferdisen ad isbedden tilmin tisiwlanin.

Une situation narrative, comme toute autre, est un ensemble complexe dans lequel l'analyse, ou simplement la description, ne peut distinguer qu'en déchirant un tissu de relations étroites entre l'acte narratif, ses protagonistes, ses déterminations spatiotemporelles, son rapport aux autres situations narratives impliquées dans le même récit...³

Ihi, yessefk fell-ay ad nezrew imqimen udmawanen d imqimen imeskanen, akuden imawiyin, anawen n tefyar(tafyirt tasatant) d tugniwin n uyanib am tenɣumnayt d userwes. Ayagi ad ay-yawi di tazwara ad nezrew takuda n tneqqisin, d aferdis s wazal-is i izemren ad yemmeslay atas ɣef wadeg n umsawal. Amagrad n Benveniste id nebder yakan yella-d deg-s dakken takuda «*tennulfa-d deg d seg tmenna* »⁴

4.1.1. Timenna: kra n tmiḍranin

Timenna d asekkir n tutlayt, yella-d seg umsifaḍ(win id immeslayen) ɣer unermas (win iwumi immeslay). Tinawt d afaris n tmenna. Dayen, meslay ney aru d afaris n yizen ɣer tidmi n walbaeḍ

Amsifaḍ → Izen → Anermas

¹GENNETE.G., p. 280. « [D]ans l'usage courant, la diégèse est l'univers spatio-temporel désigné par le récit; donc, dans notre terminologie, en ce sens général, diégétique = [veut dire] qui se rapporte ou appartient à l'histoire ».

²Ibid, p239. . « L'instance narrative d'un récit premier [c'est-à-dire un récit dans lequel un narrateur extérieur raconte une histoire qui se déroule ou s'est déroulée, sans toutefois appartenir à la diégèse] est donc par définition extradiégétique ».

³Ibid, p.228.

⁴ BENVENISTE.É., Op.Cit, p.85.

- ✓ Timenna d tigawt ad yesseglen tinawt.
- ✓ Tagnit n tmenna d tagnit deg id t-fures tinawt.
- ✓ Tinawt d aħris imawi ney d aħris yuran ifursed deg tagnit n tmenna. Ad d-nfares tinawt yal tikkelt mi ara nemmeslay i yiwen.

Iwakken ad d-nfares tinawt, ilaq-aɣ:

- ▶ Anwa ad imeslayen, ney anwa id yennan tinawt. Nettmeslay-d ɣef umsifaɗ
- ▶ Iwumi yettmeslay l'ènonciateur. Nettmeslay-d ɣef unermas
- ▶ Melmi id tella tmenna
- ▶ Anida id yella wadeg n tinawt

Ad nekkes sin wanawen n tinawt:

- Tinawt yellan deg tagnit n tmenna

Ad nemmeslay ɣef tinawt deg tagnit n tmenna mi ara amsifaɗ d unermas ad ten-tezdi yiwet n tagnit n tmenna. Am idiwenniyen ilawen (tilifun) ney isugnanen (amezgun , ungal...), tibratin , kra n tinawin n issalen (tayamsa) .

Tinawt yellan deg tagnit n enonciation t-tteddem imataren n tmenna ur nettwagza ara ħaca ma yella tezditen yiwet n tagnit n tmenna.

Ad naf imataren yeenan amdan id yennan d win iwumi tettwanna tinawt. Imqimen yettwasmarsen (nek , kečč , nekni , kunwi) d nutni ara ten-id-yesbeynen. Ad naf dayen imataren n wadeg d wid n wakud ara yeggen tinawt deg yiwet n tagnit d tamazlayt. Imataren am « dagi » , « tura » , « ass-agi » , ... atg. Ad nessemres anagraw n wakud yesεan assay d tagnit-agi.

- Tinawt yettwakksen seg tagnit n tmenna

Ad nemmeslay ɣef tinawt yettwakksen seg tagnit n tmenna ma yella ur naħwağ ara ula d yiwen umatar n tagnit anida id yella ufares-ines. S umata am tneqqist ɣer izri anida id yufrar wudem wis kraɗ, maca tikwal taneqqist ɣer izri deg udem amezwaru. Ad nessexdem anagraw n wakud yezrin: akud n uɣbalu d izri aħerfi.

4.1.2. Inaw / Taneqqist

4.1.2.1. Taneqqist

4.1.2.1.1. D acu i d taneqqist ?

Tudert n yal ass tezzed d taneqqisin. Ttawdent-d ħur-neɣ seg umaḍal , seg tilizri , seg internet , seg idlisen, seg iymisen neɣ sawalan-aɣ-tent-id seg imi yer umezzuɣ. Ad aɣ-d-qqaren-t ayen nettwali, ayen nsel , ...Taneqqisin kecmen-t allay-nney am akken d tigawin.

Taneqqist tesɛa askar n ènonciation asiwlan id ittunefken am akken yebḍa d tegnit n tmenna. Tidyanin llant-d am akken ttalsent-d iman-nsent.

4.1.2.1.2. La mise en rēcit

Akken tebyu tili tarwest n inedruyen d tedianin yesɛan assaɣ yer tidet la mise en rēcit ad tefren wa ad tsuddes iferdisen n tilawt s wudem amaɣlay. Tilawt , ihi , tettili-d s tmuyli neɣ s tmuyli timant n win id imeslayen neɣ win id yuran.

4.1.2.1.3. Taneqqist / Taħkayt / Tasiwelt

Taneqqist , taħkayt d tsiwelt d irman id issebyanen afaris n yiwen n urmud: ad aɣ-d-issiweḍ tidyanin s umseḍfer yettwakzen, iwelhen.

Ilaq ad nessemgired gar:

- ▶ Taħkayt i yettilin s uzrar n tedianin neɣ inedruyen ad d-isulɣen taneqqist, imeɣlayen (adeg, akud, tamentilt, tayara...) deg-sen i llan d iwudam neɣ imdanen n tilawt ara ten-ifakken;
- ▶ Tasiwelt d tayara timant n yal amaru di tudsa d uwerri n tedianin d inedruyen;
- ▶ Taneqqist d tagruma id yessilyen seg taħkayt d tsiwelt

Taneqqist = tasiwelt + taħkayt

4.1.2.2. Inaw

Inaw d aħris ney d aceqquf seg uħris ara isarsen di tazwara asekkir n ènonciation s timmad-is akken ad izirer anernas. Ad yeddem ihi, talyiwin timazlayin nezzeh, imgaraden nezzeh: tibratin timanin , timuyliwin tunşibin , iħrisen ussnanen ...atg.

Inaw ad iglem yal ènonciation d tirawit ney d timawit yuyalen yer tegnit n ènonciation-ines (« nek , dagi , tura ») d win ara yedmen ihi kra n limarat , amedya , les modalisateurs.

Tixutar-agi tazyanin akken ma llan-t enan-t tasleħt n ènonciation. Ad nesleħ ihi tugna n umsiwal.

4.2. Tayect tasiwlan deg Tmacahut taneggarut

Gar wayen id ittbanen mi ara tili tyuri i wungal n Linda Kudac d uslig n tayect tasiwlan deg gar umsawal amezwaru d uwadem n umsawal id yettalsen. Azyanen cudden tayessa-agi yer lebyi n umaru deg tufra d uwerri n iwudam-is. Uslig asiwlan-agi d adlel i umaru ara t-yeğgen ad yales taħkaytt-is, ad igenses iman-is. Ad nebdu seg uzraw n tugna n umsiwal deg ammud-nney.

Tilmi tasiwlan deg tebna yef 20 iħricen id yulsen talliyin timeqranin n tillin n uwadem agejdan seg tazwara almi d taggara n taħkaytt. Iwakken ad nsegzu ugar tudsa n tilmi tasiwlan deg ammud-nney , ha-tt-an tfelwit timsegzit:

Taħkayt	Iwudam	Asebter
Tajmilt i yuy ubrid n warisem	-Imħebbar n tdukla tadelsant -Tamilla -ħmed N at sentel -Newwara -Kahina Tilelli	Seg usebter 11 yer 17
Asmekti ara yeħħen akal	-Nna Zaæai -Xalluğā -Nna Lğuhar	19 yer 29
Tawacult Nat Banen	-Nna Yamina -Xelluğā -Nna Saædiya	31 yer 38
Temzi Taleğğamt	-Xelluğğā	39 yer 45

	-Ċawri -Tawes	
Amraħ n Tmacahut	-Argaz bu twenza ur nband acu-tt -Tamejtu m twenza n tafat -Argaz bu twenza n tafat	47 yer 58
Tabriđt i yettawin ar uyerbaz	-Xelluđa -Cabħa -Saediya -Amsenzu -Ametraw	59 yer 74
Gar uselmad d uselmed	-Xelluđa -Ccix Lħafid -Mass Σmar N at Lħed -Cabħa -Busseəd N at Uqerruy -Lđuhar N at Tregwa -Remđan N at Wakkin -Lmađid N at Tili -Sekkura -Smaeil -Ĥakim -Đawiya	75 yer 89
Tamdakkelt-iw Đawiya	Cabħa -Busseəd -Đawiya -Dda Lħamid -Dda Qada -Nna Zayna -Smaeil -Tawes -Dda Reżqi	91 yer 108
Zzwađ aħerfuf	-Cabħa -Cebbuħ -Xelluđa -Lærbi -Nna Rbiħa	111 yer 121
Zzwađ bu yibrariyen	-Xelluđa, Cabħa, Taqeffaft -Nna Cabħa -Sekkura -Nna Ĥlima -Nna Kelttuma -Nna Wezna -Lħađ Saeid -Nna Ġamila	125 yer 149

	-Nna Terkiya -Cebbuḥ	
Læerc n Lḥaḡ Saæid N at Rriḍa	-Lḥaḡ -Nna Sekkura -Cabḥa -Nna Ğamila -Lmaḡid -Zwina	153 yer 164
Berru i yekkan di berru	-Nna Sekkura -Imḍebbar n iqallen n laman -Lḥaḡ -Dda Akli	167 yer 177
Tisselbi n tisselbi	-Xelluḡa -Nna Hlima -Cabḥa+ Cabḥa -Dda LHusin -Yiwen wargaz	181 yer 197
Gar leḥyuḍ n sbitar	-Cabḥa -AmejJay Rezqi -Rezqiya -AmejJay n laeqel	201 yer 211
Annar n tibeḥbi	-Afremli -Tajeḡḡigt	215 yer 235
Tuyalin yer ifut lḥal	-Xelluḡḡa -Ṭawes	239 yer 246
Rwah yefyen i tmara	-Nnafec -Brahim -Tajḡḡigt -Cabḥa -Sliman	249 yer 265
Timlilit d ...	-Tajeḡḡigt -Nna Hḡila -Yidir -Dda Sliman -Nna Hemmama	269 yer 292
Isaragen ineggura	-Massa Kahina Tilelli -Nna Cabḥa -Reḡdan At Unadi	295 yer 310
Uqbel taggara n tejmilt	-Saæid Amaziy -Asya N at Tafat -Izri N at Tefsut -Dda Lewnis -Tamedyazt Dihya	312 yer 315

5. Tasnezwelt

Tazrawt n tesnezwelt d tilin n kra n imataren id izzin i udlis, iwumi isemma Gérard Genette aznedres, ayagi yaena nezzeh tayuri-nney. Azwel n udlis d izen wezzilen d wangal isahlen ad iwelhe , ad isifsusen tayuri-is. Ad d-yefk assay amezwaru yettuħettmen gar udlis d umaru ad yeğgen imeyri ad isusru tidmiyin wa ad isiley turdiwin i tyuri.

Ger Claude DUCHET «Azwel d izen ineglen, ad yili s temlilit n tinawt tanagalt d tinawt tazayezt , ad mlil tsekla d tmetti, yettmeslay-d yef udlis n yinaw anmetti maca d inaw anmetti s wudem n wungal »¹.

Ger Christiane ACHOUR d Simone REZZOUG ,azwel yettban-d am « emballage», « aktay », d « tazwert tanagalt »².

a- Emballage: d tussna d tudfi ad t-yeğgen d asekkir n wawalen isedruyen.

b- Aktay: ad yer lwelha yer tussna yezrin n imeyri.

c- Tazwert tanagalt: d aferdis ad ay-iskecmen deg uđris.

Azwel am yizen adellel ilaq ad iseu krađ n twuriwin:

a- ilaq ad yini (tawuri taybalut)

b- ilaq impliquer imeyri (tawuri conative)

c- ilaq ad isebyen tahuski (tawuri tadyazant)

Tamacahut taneggarut d ungal id yugmen aybalu n usugen-is seg tzuri n usiwel n tmucuha yettwasnen yer temyarin n tmurt n leqbayel. Ungal yewwi-d yef tlalit qarriħen n uwadem agejdan Cabħa Nat Banen id yulsen s timmad-is tadyant.

Deg ugar n 250 n yisebter tettban-d deg uylif am akken d udem n daewessu, tessawal i uquccu. Seg tazwara n wungal almi d taggara , imeyri ad yerr lwelha-ines yer

¹ DUCHET.C., «Éléments de titrologie Romanesque», in *Littérature*, N°12,decembre 1973. « Le titre est un message codé en situation de marché, il résulte de la rencontre d'un énoncé romanescque et d'un énoncé publicitaire, en lui se croisent nécessairement littérarité et socialité, il parle de l'œuvre en termes de discours social mais le discours social en terme de roman ».

² CHRISTIANE.A et REZZOUK.S, *Convergencecritique, introduction à la lecture de littéraire*, OPU, Alger, 1985, P28-29-30. « Emballage », « Mémoire ou écart » et « Incipit romanescque ».

wudem unti n mgal-asad ur nesei ula d yiwet n tyawsa deg ufus-is s wacu ara t-qabel tawanza-s ikersen, tin yettwalin isenfaren n tudert-is ussan-d mgal-is , d tin id ittefyen war tarennawt seg uyilifen ukud t-ttembarraz.

Tamsawalt tekred deg tegnit anida lmektub yuy tasga deg allay-is, ayagi yeğga-tt ad t-wexxer i umennuy di tudert-is yef ayen akk ara tt-id-yessukksen seg uyilif deg tella. Tumen s yidles n lmektub id yenna fell-as Jacques le Fataliste ,« ayen akk id ittmager umdan di tmurt, yelha ney diri-t yettwaru deg igenni »¹.

Asugen-agi ur d ittak ara tamacahut timserraht ney tusridt, maca ad tili ney ad as-neg tayuri am tmacahut tafelsafit, s unamek n Voltaire d amedya, anida tumnayt tettawi-ay yer lebyi.

Yemma-s n Cabħa d awadem yettbeddil, tettak anzi yer taryel. Zdat yemma-s taqciqt tekref s wassay yellan yeweer, yezleg... Tlul-d deg tewtilin n cwal, izedy-itt ccekk deg adeg tesea deg uxxam d wayen tt-yezdin d twacult-is. Axxam , s timmad-is yuyal-as d tlam yeččur d isteqsien. Irgazen keččmen ttefyen...

5.1. Tizewrin d izwal n iħricen

Ad nmeslay yef tezwert, ayen id izewwiren aħris i neyyar ney nura. Ayagi yezmer ad yili s talya n “préface” , “préambule” ney d azayes s wacu ad nadev srid yer taħkayt.

Deg tayzi n umezruy n tsekla , tizwar llant-d iwakken ad fken-t tabyest i umeysi ad ildi adlis. Dayen d tagnit ad yefken iznan s wazal-nsen, d igejdanen.

Ass-agi tizwer yella-d umhaz deg-sent, ad tent-naf s tugget di tsekla n usugen d tussna n usugen (d wayen icudden yur-sent). Ur llin-t ara mađi d asismel n « umaru », maca d amur ummid n taħkayt, d tazwert ara yeğgen imeysi ad yili di littee seld ma yekcem di taħkayt, s yin akin ad ibdu wugur n tyuri.

Tef aya , tazwert tettili wezzilet, tesea tamuysi n tekcent, acku ad sken s umata amađal-nney, kra n iwudam ney asayez ad d-ibanen war azal maca ad uyalen d igejdanen s wazal-nsen deg tayzi n taħkayt.

¹ « Tout ce qui nous arrive de bien et de mal ici-bas était écrit là-haut ».

Kra n tezwar beddun-t s uwerri n taggara n uđris. Ađris n Linda Kudac yuddes s 20 n taħkayin , yal taħkayt tebda s tezwert , tesa azwel i yiman-is.

Ayen yeenan talya, imeyri ur yerrin ara lwelha-is, ad t-naf yeweer fell-as akken ad ized assayen yellan gar taħkayin-agi yemgaraden. Ħer ħur-s, yal taħkayt yettwali-tt i yiman-is , tebda yef tiyađ , maca ayagi ur yelli ara.

Seld ad needdi yer tesleđt n izewlan d tzewrin, negga tafelwit ad ismektin wa ad issegzin ugar axeddim-nney:

Amd	Tazwert	Azwel n uħric
01	Uqbel tudert tajmilt tettili d awal deg uzekka. Di tudert, tajmilt tettili d leqdic berra n uzekka. Mi ara tt-teccelqef tudert, tajmilt tettuyal d tafekka melba azekka.	Tajmilt i yuy ubrid n warisem...
02	Yalla wakal deg wakal. Yella wakal yettrab si lehwa. Yella wakal yettseggix seg ubrury n ccfawa. Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara.	Asmekti ara yeččen akal
03	Mačči yer yifassen ara yezzun zzeriea, ney yer wakal ara as-imudden tudert, uyur i tella. Ħer waman ara tt-yesswen; kkawen, bezgen ney ulac-iten.	Tawacult N at Bannem
04	Tella temzi di temzi : tella temzi, tban tella, tella temzi, truħ ur telli ara, tella temzi, leemer ur telli, tella temzi, tettuelleq si tmiť n tewser i lebda.	Temzi taleğğamt
05	Tamacahut, tetteffγ-d seg yimi d awal, tettuyal yer wallay, d ayen ur iqetťae wawal.	Amraħ n tamacahut
06	Qqaren, iberdan, akken ma llan, serħen ney mcubbaken, ttawin yer uyerbaz. Nekk, d ayerbaz i yuyen abrid-is ħur-i, nekk i iruħen ulac-iy.	Tabriđt i yettawin yer uyerbaz
07	Tamusni, anda i tedda, tella. Tettili ula anda ur telli ara.	Gar Uselmad d Uselmed
08	Akken tebyu tnefsit tyum s duli tazurant, tarqqaqt ney taħerfuft, d izuran n wul-is ara taf, ara tt-yafen.	Tameddakult-iw Đawiya
09	Ass d ass s tliša n tsebħit d tid n tmeddit. D acu kan, yella wass yedyaq, yella wass d imserreħ, ilmend n uħekkim n leeqel.	Zzwağ Aħerfuf
10	Tella leħmala di leħmala : tella leħmala, tella, tella	Zzwağ Bu Yibrariyen

	leħmala, ulac-itt. Tella leħmala, ur tban d acu-tt, akken ad tili ney ur tettili ara.	
11	Llan wussan deg wussan. Llan wussan ččuren, llan wussan d ilmawen, llan wussan llan, ulac-iten. Yerna, akken i ten-yettmagar umdan, i t-ttmagaren.	Læerc n Lħağ Saeid Nat Rriđa
12	Yeskaddeb win i as-yennan, berru d beṭṭu kan. Berru d win i d-ijemæen tiqdimin, tijdidin d tid i ten-iæddan.	Berru i yekkan di berru
13	D acu-tt tisselbi, d tillin-nni ur telli ara d leeqel nay d ayen nniđen ??	Tisselbi n Tisselbi
14	Aṭas n waṭṭanen i yellan: yella waṭṭan iban d aṭṭan, yella waṭṭan iædda i waṭṭan, yella waṭṭan ur iban ara akk d aṭṭan.	Gar Leħyuḍ n Sbiṭar
15	Tisselbi n tidet, d tin yexḍan i tisselbi n lekdeb. Mačči win ixedmen akka, ad as-yini selbey, ma ulac ad tuyal tisselbi d ajermuq, cwit n waḍu ad tt-yawi.	Annar n Tibehbi
16	Kif a leeqel, kif a tisselbi, mi ara stuqqtan awanes, ttarwen-d lbenna n tannumi.	Tuyalin yer ifut lħal
17	Mi ara d- yejmae umdan ijufar-is seg wakal-is, iban d acu i yellan ney d acu ur nelli ara!	Rrwaħ yefyen I Tmara
18	Timlilit, tella ney ur telli ara. Tella temlilit yessemlalen. Tella temlilit yessefraquen. Ulac timlilit i tent-yesdukklen.	Timlilit D....!
19	Leqdic di tmusni am tqabact, yehwağ ixef-is, afus-is, bab-is d wakal-is.	Isaragen Ineggura
20	Tajmilt d tajmilt, ad tilli ney ur tettili ara.	...Uqbel Taggara N Tejmilt

Nettwali ihi, belli yal aħric yemmug s tezwert d uzwel i yiman-is. Sin n iferdisen-agi ad segzin ugar i umeyri. Dayen tizwar ttilin-t d abrid ad t-yay imeyri.

Ilaq ad naħsu dayen, tizwar-agi ur d-segzan-t ara kullec, ur d ttaken-t ara akk isalen yellan i umeyri. Mgal aya acku ad teggen-t deg tegin n cekk, n tewnaft d tzella ad t-yeğğen ad inadi ugar wa ad yegzu agbur n taħkayt.

Tamarut tsaxdam tafaksut-agi akken ad tt-tegg imeyri-is deg tegnit tigawant. Ad neddem tazwert tamezwarut d amedya: « *Uqbel tudert tajmilt tettili d awal deg uzekka. Di tudert, tajmilt tettili d leqdic berra n uzekka. Mi ara tt-teccelqef tudert, tajmilt tettuyal d tafekka melba azekka* »¹. Tazwert tzerrew tamsalt n tejmilt, maca acu n tejmilt? Imeyri ad yaf tesa kraḍ n tejmilin: *Uqbel tudert... Di tudet... Mi ara tt-teccelqef tudert...* ihi seg tmuyli tamezwarut ad iban d tajmilt ara yuḡalen i yiwen seg imdanen, maca ur nezri d anwa-t: yella di tudert? Yemmut?Iwakken ad naḥṣu yessefk fell-any ad n-ḡar taḥkayt.

Dayen , tamsullest-agi id yellan di tezwert-agi tettkemmil almi d tazwert yedmen azwel: *tajmilt i yuy ubrid n warisem...* ad tt-kemmel ad t-saḥṣel imeyri. Azwel-agi ula d netta ila tamidrant id ibanen deg tezwert, tajmilt, maca d anta? Iwakken ad tt-nissin yessefk fell-ay ad nekfu tayuri n taḥkayt acku tazwert d uzwel ur d-nnin kra.

Deg tezwert tis snat :« *Yella wakal deg wakal. Yella wakal yettrab silehwa Yella wakal yettseggix seg ubrury n ccfawa. Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara* »². Ad nwali tamarut tettkemmil deg yiwet n tsuddest anida yal tikkelt tettaḡḡa amur i imeyri akken ad yaweḍ s timmad-is ḡer wayen yellan d uffir deg taḥkayt, am akken d timseereqt.

Di taggara , seg tyuri tamezwarut n wungal-agi, imeyri ad yaf iman-is di tegnit n tzella, yeḥṣel. Rnu ḡer waya, mi ara ad iḡar azwel n wungal, imeyri yerḡa ad iḡer *Tamacahut taneggarut* deg taggara n tyuri-ines, ney taḥkaty taneggarut am tegnit n taggara n taḥkayt tagejdant n wungal. Maca ayen ad t-yetraḡḡun yemgarad nezzeh ḡef aya, acku ad yaf taḥkayt taneggarut tezwel *Uqbel taggara n tejmilt*, ayagi yettban-d deg tezwert id tt-id-yezwaren: *Tajmilt d tajmilt ad tili ney ur tettili ara*.

Ihi, taḥkayt taneggarut ur telli ara, ma d imeyri ad yaf iman-is deg tegnit n tazwara. Yettraḡu taggara d awezyi ad tili.

5.2. Tayect tasiwlan d focalisation deg *Tmacahut taneggarut*

Azraw n wungal deg teymart n tayect tasiwlan, mačči kan iwakken ad nezzi i useggir n talsa, ad n-ṣarṣu tamuḡli ḡef « *tummant tafarist n yinaw*», maca dayen ad neddi

¹KOUDACHE.L., *Tamacahuttaneggarut*, Routnahcom, 2016, P.9.

²Ibid, P.19.

seg inaw s umata yer yiwet seg teskar-ines, « inaw asiwlan », ad nsebyen seg limarat teddem tneqqist tilawant taḍrisant n umsawal, aggaz amenzu n taḥkayt yettwalsen.

Nessen ungalen n Becket belli ad ten-sismel deg umaḍal n usugen, tulmisin-nsen ttbant-d seg ufaris n yinaw ungalan yetthuddun. Beṭtu n tneqqistt tefka-d ihi ugur meqqren n tmagit d usemmi n *tummant tafarist-agi*, seg yinaw ad as-yettaken aḍayar n tilin ur yelli ara d asiwlan.

D tagi i d ugur yettilin di tyuri n *Tmacahut taneggaut*: aḍris-agi anida ixeddem ahuddu n isedruyen n tneqqist, dayen d win, seg unerni n wawal *tayect*, seg usteqsi-is asnamkan, ad yili d anagi yef taḍdeft yeddem Beckett i warmud imawi, d armud ara ihudden seg yal tama tilisa n tsiwelt.

Amek ad nsemmi « *tummant tafarist n yinaw* »? Tummant enonciative? Tummant treṣṣa yef wayen id tessegra tummant tasiwlan(narratorial)? Ur nettawed ara ad nefren asteqsi n wazal-agi acku d assayen n wawal d tneqqistt i yellan yef tmentilt, war ma nettu irman n ènonciation d tsiwelt.

Nezmer ad nini yeweer ad nebdu deg udlis-agi ayen yellan d asugnan seg yiger aḍyan, ayagi deg iba n wayen iwumi isemma Greimas « *dèbrayage du discours* »: ilaq win yettmeslayen ad yeddem akken iwata tamlilt-is am bab n turart s wawal, war ma nessaxled gar-as d umsawal.

Ad nebdu s uzraw n uwadem deg *Tmacahut taneggaut*:

*-Azul fell-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi! S yisem-
iw d imḍebber n tdukla tadelsant "Takemmict n wakal".*

*-... nemsefham ad nerr tajmilt s wazal-is i tmusnawt-nney
tameqrant, ad as-d-yefk Rebbi cfa, ad yessiḍzef di lemr-is,
Tucbiht, akka id nufa qqaren-as imezwura, ney Massa Cabha N
at Banen, s yisem-is aheqqani¹.*

Tazwert tesbeyn-d taḥkayt i ay-d-ittwalsen deg *Tmacahut taneggaut* belli tekfa. Gérard Genette isemma i wannaw-agi n tsiwelt, timsedfart.

¹KOUDACHEL, Op.Cit,p11.

Benveniste yenna-d: «*seg tmenna ad nesbed taggayt n yiha, seg taggayt n yiha ad t-lal taggayt n wakud. Amiran d aybalu n wakud* »¹.

Genette yenna-d dayen: « *mgal tasiwelt simultanèe ney intercalèe yellan seg tenzagt-is d wassayen gar tenzagt-agi d tin n taħkayt, tasiwelt timedfert tella-d seg ce paradoxe yesean i tikkelt tagnit tadigant(γer wayen yeenan taħkayt ieddann) d tumast tawarkudant ney war tanzagt timant* »².

Ilaq ad negzu belli tasiwelt tasugnant n tneqqist tella-d s tmazlayt-agi« tettunahsab war tanzagt , [...], ayagi d asekkir instantanè , war asekkid akudan »³.

Amsawal n tneqqist-agi iban-d seg tazwara am ukraf n taħkayt n Nathaoael: «*...nemsefhan ad nerr tajmilt s wazal-is i tmusnawt-nney tameqrant, ad as-d-yefk Rebbi cfa, ad yessiyzef di læmr-is, Tucbiħt, akka id nufa qqaren-as imezwura, ney Massa Cabħa Nat Banen, s yisem-is aħeqqani*».

Tayect tasiwllant twehha-d ad teered ad teiwed bennu n taħkayt. Ad nezrew s wudem amazlay acu n wannawen n umsawal yellan deg tneqqist. Ma yella d asnas n ilugan n Gérard Genetta ara nessemres deg tsiwelt, ad nwali ur d telli ara d tasiwelt, maca d inaw yettwanna i uzayez: « *Azul fell-akent , azul fell-awen γer temlilit n wass-agi! S yisem-iw d imdebbber n tdukla tadelsant takemmict n wakal* ».

Lebni n wadeg asayzan anida awal ad ismugget, adeg n tnaγit ara yefken tilelli i tayect, akka i tegga tsiwelt n wungal *Tamacahut taneggarut* n Linda Kudac.

Tasekla tayerfant, mačči deg tarmest, maca deg usatal n tayect; ad sebyen amennuy n imsawalen.

« Tagtayect » n wungal, d annar n tuyac akk yellan d tid nezmer ad nsugen, yezmer ahat ad yili usnas-nsent deg idrisen n wammud-nney. Tilelli-agi deg usufey n wawal, d azamul n tlelli n usnulfu, ad ay-teğğ ad nwali belli imsawalen ttemplin-d uslig-nsen.

¹BENVENISTE.E, "L'appareil formel de l'énonciation", dans *Problèmes de linguistique générale II*, Gallimard, Paris, 1976, P.3.

« [d]e l'énonciation procède l'instauration de la catégorie du présent, et de la catégorie du présent naît la catégorie du temps. Le présent est proprement la source du temps»

² GENETTE.G, *Figure III*, «Discours du récit», Seuil, coll "poétique", Paris 1972, P.234. « contrairement à la narration simultanée ou intercalée, qui vit de sa durée et des relations entre cette durée et celle de l'histoire, la narration ultérieure vit de ce paradoxe, qu'elle possède à la fois une situation temporelle (par rapport à l'histoire passée) et une essence intemporelle, puisque sans durée propre »

³Ibid. « *est censée n'avoir aucune durée, [...] il s'agit là d'un acte instantané, sans dimension temporelle*»

Irem ungal yezmer ad yettusismel deg ukatar n wawal id nenna belli d netta i d amesnulfu n tmagit, seg tulmisiin-is tiseklanin.

Tafelwit id iteddun tesbeyn-d amɗan n iwudam id yemmeslayen deg ungal. Deg yal aħric deg ungal-agi , imeyri ad yaf iwudam imaynuten war isem d tmagit. Uyalen d tuyac tisiwlanin:

Taħkayt	Tulmisiin	Iwudam / Tuyac
Tajmilt i yuy ubrid n warisem	- Inaw	-Imɗebbar n tdukla tadelsant Tamilla, Hmed N at sentel, Newwara, Kahina Tilelli
Asmekti ara yeččen akal	- Tasiwelt tagensayt - Inaw -Tamlellit Taneqqist- Inaw	Nna Zaezi, Xalluğa, Nna Lğuhar
Tawacult Nat Banen	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Nna Yamina, Xelluğa, Nna Saediya
Temzi Taleğğamt	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	-Xelluğğa, Čawri, Tawes
Amraħ n Tmacahut	-Tasiwelt tanirit	-Argaz bu twenza ur nban d acu-tt, Tameṭṭut m twenza n tafat, Argaz bu twenza n tafat
Tabriḍt i yettawin yer uyarbaz	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Xelluğa, Cabħa, Saediya, Amsenzu, Ametraw
Gar uselmad d uselmed	- Tasiwelt tagensayt - Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	-Xelluğa, Ccix Lħafid, Mass Emar N at Lħed, Cabħa, Busseɗ N at Uqerruy, Lğuhar N at Tregwa, Remɗan N at Wakkin, Lmağid N at Tili, Sekkura, Smaeil, Həkim, Ḍawiya.
Tamdakkelt- iw Ḍawiya	- Tasiwelt tagensayt -Inaw - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Cabħa, Busseɗ, Ḍawiya, Dda Lħamid, Dda Qada, Nna Zayna, Smaeil, Tawes, Dda Rezqi
Zzwağ aħerfuf	-Tasiwelt tagensayt - Inaw, - Tamlellit Taneqqist- Inaw	Cabħa, Cebbuħ, Xelluğa, Lærbi, Nna Rbiħa

Zzwağ bu yibrariyen	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Xelluğa, Cabħa, Taqeffaft, Nna Cabħa, Sekkura, Nna Hlima, Nna Kelttuma, Nna Wezna, Lħağ Saeid, Nna Ğamila, Nna Terkiya, Cebbuħ
Lerc n Lħağ Saeid N at Rriða	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Lħağ, Nna Sekkura, Cabħa, Nna Ğamila, Lmağid, Zwina.
Berru i yekkan di berru	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Nna Sekkura, Imðebbar n iyallen n laman, Lħağ, Dda Akli.
Tisselbi n tisselbi	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Xelluğa, Nna Hlima, Cabħa+ Cabħa, Dda Lħusin, Yiwen wargaz,
Gar leħyuð n sbiṭar	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Cabħa, Amejjay Rezqi Reziya, Amejjay n laeqel
Annar n tibbehbi	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Afremlı, Tajeğğigt
Tuyalin yer ifut lħal	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Xelluğğa, Tawes
Rwah yefyen i tmara	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Nnafee, Brahim, Tajeğğigt, Cabħa, Sliman.
Timlilit d ...	- Tasiwelt tagensayt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Tajeğğigt, Nna Hğila, Yidir, Dda Sliman, Nna Hemmama.
Isaragen ineggura	- Tasiwelt, - Inaw, - Tamlellit Taneqqist-Inaw	Massa Kahina Tilelli, Nna Cabħa, Remðan At Unadi
Uqbel taggara n tejmilt	- Inaw	Saeid Amaziy, Asya N at Tafat, Izri N at Tefsut, Dda Lewnis, Tamedyazt Dihya

Deg usembibbi-agi n tuyac tisiwlanin yellan deg uḍris, iwudam tt-afen allal ad ten-id-isbeynen i umeyri.

Tidet tamaynut tedda d usebyen-agi yettkemmilen tuyac tinagalin: ammed n uyanib yefreḍ limarat n umaru s umenzay n idewenniyen , tinagiyin, war ma yerra tasiwelt di rrif yal tikkelt.

Tawuri n régie, «*d tagruma n tuddsa n tsiwelt seg umsawal*»¹, tettawi yer tyuri yeddukklen n taḥkayin yemgaraden. Iwudam ttuyalen d ayilif, yewæer akken ad t-kseḍ ayen ten-yefren, ayagi yebya ad yini tasekla tettban-d i Linda Kudac am allal aneggaru akken ad t-fek isteqsien yeenan timetti taqbaylit.

Tamarut tebya ad t-sbedd tasekla taqbaylit seg isteqsien igejdanen ara isfarḥen agdud: Linda Kudac tettaru i wiyad, am yal amaru, seg aya tamurt s umata tefka-as tawuri taseklant.

¹ FREDERIC.C., Leçons de stylistique, ARMAND COLIN, France, 2011, p91. « L'ensemble de l'organisation de la narration par le narrateur »

Ahric wis sin

Lebni d iberdan isiwlanen deg

Tmacahut taneggart

1. Inaw , taneqqist d tsensiwelt

Tasleđt n yinaw, d tayawsa i yef xedmen atas n inadiyen d tezrawin tizrayanin (amedya, inadiyen n Barthes, Harris, Benveniste, Maingueneau ...), trešša yef kra n tezriyin, am l'ènonciation, tasensiwelt d tussniwin tinmettiyin... atg.

Nwala belli yessefk fell-aγ ad nuγal γer tussna-agi d tezriyin-agi iwakken ad nsebyen amek id ittwanna yinaw deg ungal *Tamacahut taneggarut* n Linda Kudac. Gef aya, d acu n yinawen tessemres deg tneqqist-is d wassay-nsen d temlilt tuntit? Tarrayin tisensiwlanin yettusmersen?

La diègèse d wassay-ines d tewtilt n tmeđđut? Akken ad tili tririt yef usteqsi-agi , issefk fell-aγ ad nressi yef tezriyin n yinaw.

Akken ad nsebyen aya deg ayen icudden γer ènonciation-is, isnezriyen n tussna-agi, gar-asen Benveniste yenna-d: «*Timenna d turda yef usuyel iman n tutlayt deg yinaw* ». Ney: « *Amsifađ ad yeseu allal alyiwan n tutlayt wa ad yini tamersiwt-is s imataren imazlayaen*¹ ».

Dayen, ad nsebyen amek Linda Kudac tbeddel tutlayt γer yinaw. Abeddel n « yimataren imazlayen »-agi ara isersen tamidrants-is d tmersiwt-is γer liħala n tmeđđut ibyan ad tzirer imeγri, akken id tenna tezri n Benveniste: « *Ilaq ad nsel s yinaw deg temγar-ines hrawen: yal ènonciation d turda n umsifađ(locuteur) d umseflid; γer umezwaru tidmi n uzirer n wayeđ s kra n tyara. Tazwara tugget n yinawen imawiyen n yal agama, n yal aswir n umeslay (trivial)γer la harangue la plus ornèe* »².

Ad nsebyen dayen inaw n Linda Kudac, seg waya inaw n iwudam n tneqqist-is ilan assay d inawen nniđen eħasab timidrants n Dominique Maingueneau id isebyanen belle amseflid ad yini timersiwt-is s wudem amsideg γer wayen yeean tinawt-is s timmad-is, maca dayen γer wayen yeean wayeđ d wanida id yebna timenna-is.

¹BENVENISTE.E.,Op.Cit, P242. « L'ènonciation suppose la conversion individuelle de la langue en discours » Ou : « Le locuteur s'approprie l'appareil formel de la langue et énonce sa position par des indices spécifiques »

² BENVENISTE.E., «L'appareil formel de l'ènonciation», *Langage*, n°17, 1970, p3. « Il faut entendre par discours dans sa plus grande extension : toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière. C'est d'abord la diversité des discours oraux de toute nature et de tout niveau, de la conversation triviale à la harangue la plus ornée »

Akken ad tili tezrawt n tmenna-agi, yessefk fell-aɣ ad negzu, s yin akin ad nezrew ticrađ n tihawt n umaru(t) deg tneqqist-is.

Tihawt-agi tettwassen seg imataren n wakud d wadeg n tmersiwt n teywalt. Axeddim deg yinaw yessutur-d dayen anermas n wawal, akken id yenna Benveniste ɣef tmenna , amseflid(locuteur), allocutaire: «*Ad isnulfu wayeđ zdat-s akken tebyu tili tasunt n tilin yettunefken i wayeđ-agi*»¹, neɣ dayen tabadut n Jacques Dubois: «*Timenna yella-d am assay anida amseflid yettmeslay s uđris n agramseflid neɣ am addud n usentel id yellan d wayen icudden ɣer tinawt-is*»².

Iwakken ad nessaweđ ɣer wayen yelhan wa ad as-nefk azal usnan i tezrawt-nney , tlaq-aɣ tesleđt n wanaw deg tneqqist n Linda Kudac.

Tussna-agi d imazrayen-is llan mgal tasiwalt(narrativité), d tasleđt n uqlam yettekin deg tɣessa n tsiwelt d uskan n tmeđtut war tawtilt-is , tettban-aɣ-d s wazal-is.

1.1. Inaw, aglam n yiwudam

Tizriyin tifelsafiyin, inadiyen di tesnilest (tasnamka n l'ènonciation) fkan-t azal i tezrawt n topique. Tettnadi dayen ɣef uswir wayeđ n tɣessa n yinaw, ɣef tewtilin n tɣessa(procès ènonciatif). Tamukrist n wadigen n tmenna tettwazrew seg «*uglam n wadda topique n umeslay aħerfi*»³

Deg tsensiwelt, deg ixeddimen izrayanen ɣef tneqqist (am wid n Barthes , Greimas d Genette) , tban-d tedmi tamaynut iwakken ad t-seqsi taneqqistt d tesmersin-is.

Tizrawin tizrayanin ɣef uqlam deg tneqqist (am idlisen *Du discruptif* n Philippe Hamon , *sèmiotique du discours* n Jacques Fontanille d tidmiyin n Raphail Baroni «*Passion et narration*»⁴ » rnan-t ɣer tezriyin tiɣessayin yettwalin aglam d asnas id yellan mgal tasawelt. Ɣer Hamon , aglam ad yeğğ imeɣri ad yadef deg usatal n tsiwelt.

¹ BENVENISTE.E., «L'appareil formel de l'énonciation», *Op.Cit.* «*Il (locuteur) implante l'autre en face de lui, quelque soit le degré de présence qu'il attribue à cet autre. Toute énonciation est, explicite ou implicite, une allocution, elle postule un allocutaire.*»

²DUBOIS.J., *Langage*, n°13, p100. «*L'énonciation est présentée soit comme la relation que le locuteur entretient par le texte avec l'interlocuteur, ou comme l'attitude du sujet parlant à l'égard de son énoncé*»

³ SAFATI.G.E., *La sémantique, de l'énonciation au sens commun. Elements d'une pragmatique topique*, mémoire d'habilitation, Université de la Sorbonne, Paris8, 1996« *la description de la base topique du langage ordinaire.*

⁴Revue Portée, Vol34, n°2-3, Automne-Hiver, 2006, p163-175.

Deg tneqqist « tadermant » n Linda Kudac anida i tettuyal yer tamarut / tamsawalt , ur t-ttegg ara anermas deg usatal n taħkayt-is, anida ad as-d-sken asatal anmetamezray yezzin i tewtilt n tmeṭṭut s wudem amazlay.

1.1.1. Agdal n tmidrant n uwadem

Newwi-d tbut yakan Inagalen Imaynuten uggin awadem ansay d amarkanti ney d azawali, yesea tulmisiin timanin ney ur yesei ara, ittekka yer tserkemt tanmettit ney ur ittekki ara, atg. Inagalen-agi uggin ad gren tasleḍt talqayant i uwadem akken xedmen inagalen ansayen.

Ismawen n iwudam deg waṭas n Wungalen Imaynuten nettaf-iten-id ttedmen asekkil amezwaru, ayagi nwala-t yer Linda Kudac, ur tefki ara azal i iwudam-is, ur yelli ugram n tfecka d ugram n tmagit. Teṭṭef kan deg isem-is

« Azul fella-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi ! S yisem-iw d imḍeber n tudkla tadelsant “ Takemmict n wakal’’, ad awen-iniy, leeslama-nwen akken ma tella-m dagi »¹

Deg tikkest-agi, amsawal ur d-yefki ula d yiwen isalli yef uwadem-is, imeyri yehṣa kan belli d imḍebber n tudkla tadelsant. Rnu yer waya, aḍris yella-d s talya n yinaw yettwanna i uzayez akken ad yesken wa ad yerr tajmilt i yiwet n tmeṭṭut yettwasnen, Cabħa Nat Banen. Deg uskan-is i uwadem agejdan n wungal, tamsawalt tger tiyri i ugram iffeyen i ugram aħerfi; mačči d agram ireṣṣan yef ayen yerzan tafekka ney tidmi, maca d agram s talya n tdermant:

« Di tazwara, tettwasen di taddart-nney d kra n tuddar i ay-d-iqerben s isefra d icewwiqen i d-tettawi yef lhif i tessedda di tmeddurt-is, d tin n imdanen i d-tmuger deg ubrid-is. Syin akkin, tuyal tettwassen s wammud-ines n yisefra i tura s tmaziyt, ieeddan i walef n yisebtar, i d-yeffyen di sin n yiħricen, iwumi i tsemma “Akkin i Tisselbi’’, yettusuylen yer kter n eecrin n tutlayin, i d-

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p11.

*iħellan aħas n warazen imeqqrannen n tmedyazt di tmurt-
nney di tmura n lberrani »¹*

Mgal tulmisin n uqlam ansay n iwudam, tafekka, tidmi, iselsa , awtay, tayect... tamsawalt tebya ameslay ħef umecwar azuri n uwadem-is, ayen ixdem uwadem maħči d acu yella.

Mi ara izrew aglam-agi, imeyri yettwelhen ad yaf aħas n umcabah gar tmeddurt n tmarut d tin n uwadem-is. Dayen, ma yella Cabħa Nat Banen « *tettwassen s wammud-ines n yisefra i tura s tmaziyt...* », tamarut Linda Kudac ula d nettat tebda s tmedyazt:

« J'ai commencé par des textes en prose en langue française, et puis j'ai fait des poèmes, mais toujours en langue française. Des poèmes qui ont été publiés dans une revue(...). Et puis j'ai édité, ici en Algérie, un recueil de poésie « L'Aube vierge », en 2003. Puis, j'ai voulu tenter l'écriture en kabyle. J'ai écrit un recueil « Lliy uqbel ad iliy », un hommage pour la femme. J'ai participé au concours Femmes Méditerranée en 2006 où j'ai été primée pour ma nouvelle « Anagi n tudert », traduite en français sous le titre de « Témoin d'une vie », j'ai eu le prix d'encouragement. A partir de là, je voulais explorer d'autres horizons. J'ai donc écrit mon premier roman en kabyle « Aεcciw n tmes ». Et me voilà avec un deuxième roman « Tamacahut taneggarut »²

Deg tyuri n wungal, seg tazwara ħer taggara, imeyri ad yaf ulac awadem id t-sken ,imeyri ad yaħsu anagar inawen-nsen, ulac ayen nniħen. Dayen, iba n uqlam n iwudam isegza-d seg tira tamaynut-agi n Linda Kudac ara yudfen srid deg ukatar n Wungal Amaynut.

¹KOUDACHE.L., *Op.Cit*, p11.

²<http://lesavoire.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight.html>. Consulté le 18/08/2019 à 10h30

A-tt-aya tfelwit ad ismektin, ad isegzin akk iwudam n wungal:

Awadem	Acu id yenna	Asebt
Imḍebber n tdukla tadelsant	-Azul fell-akent, azul fell-awen ƣer temlilit n wass-agi! S yisem-iw d imḍebber n tdukla tadelsant “Takemmict n waka!”. -... nemsefham ad nerr tajmilt s wazal-is i tmusnawt-nney tameqrant, ad as-d-yefk Rebbi cfa, ad yessiƣzef di læmr-is, Tucbiħt, akka id nufa qqaren-as imezwura, ney Massa Cabħa Nat Banen, s yisem-is aħeqqani.	11
Tamilla	-Mxallafit tdukliwin, llan-t tid iqedcen ƣef umezruy s cwit n n ttawil, aħas n tmusni d tebyest, ttarant-d rruħ. Llan-t tid d idles i iqedcen fell-asant	12
Lyas	-Tura ara yebdu tikerkas-ines, yerna yessen ad yemmeslay, yesganay tiyetten. -Aha tura, ur tessineƣara! Mazal-ik d niyya.	13
Hmed Nat Sentel	-Azul fell-awen. Tanmirt-nwen s tussda imi id tusam s tħaqa seg waħas n yimedqan...iwakken ad tettekkim di tejmilt-agi ara nerr i tnazurt-nney tameqrant, Nna Cabħa Nat Banen icebħen tasekla taqbaylit, ladƣa s yidlisen-ines E...! E...! ...E, ih “Tamacahut tamezwarut”, ih, tamacahut taneggarut.	13
Newwara	-D wagi iwumi qqaren, yenƣa ħedraƣ, yeggul umnaƣ	15
Kahina Tilelli	-Šsbeħ lxir fell-awen. Inazuren-nney uklalen ad sɛun azal d ttawilat uqbel ad ifut lħal -Yerbeħ, tanmirt-nwen	16
Ayilas	-A Tinhinan, ad tedduđ ad nečč seksu? Tunħict n tejmilt n wass-agi ad qwun deg-s lerbeħ, ur ilaq ara aƣ-truħ kan akkagi, meqqar ula d nekkni ad aƣ-d-iħaħ cwit!	17
Tinhinan	-Ur tetsedħiđ ara ay Ayilas, d awal-agi ara d-tiniđ? Ula d keččini tuyal-đ d buɛebbuđ? Wellah ar ad tawiđ daewessu	17
Nna Zaɛzi	-Llah ibarek, d tamerbuħt teqcict-agi yernan ƣur-m ncallah ad as-taqneđ sseed! Ax tħef-itt-in!	26
Xelluħa	-Kkes-iyi-tt syin, ur tt-taħtħafey ara, ad tessawal i uqqucu!	26
N na Lħuħar	-Ayen akka i tettruđ a yelli? Naƣ nniƣ-am diri-t imeħti	28
Nna Yamina	-Annay di ssuq i tħesbeđ iman-im? Rħu nnuba-m am kemm am tiyađ	37
Nna Saɛdiya	-Annay a Xelluħa si Šbeħ i negguni dag-i... ur aƣ-tifeđ	37

	ara	
Amsenzu	-A tamettut n lašel, awi snat n teelğetin i yessi-m, ad am-d-ğğey deg-sent	70
Ametraw	-A taqcict, efk-iyi-d cwiṭ n lweeda. -Annay ula d kem d tametrawt am nekkini	72
Ccix Lħafid	-I kem tura, d acu ara xedmay yid-m? Yergel uqerruy-im, t-ttelyeḍ atlay n lmuħal!	80
Mass Σmar Nat Lħedd	-Isem-im a tuħric? -Yecbeħ yisem-im a Cabħa. Cabħa, amek?	85
Lğuhar Nat Tregwa	-A Cabħa, d acu i tessaram-ḍ ad d-teffeyeḍ sya yer zdat?	86
Mass Remḍan Nat Wakkin	-Ad ibarek Rebbi, si tura i yenğer ubrid-im	86
Lmağid Nat Tili	-Tesea lħeqq tmeṭṭut-ik	86
Aselmad Remḍan	-Rnu-d keččini, efk-as lħeqq!	86
Mħemmed Nat Uktili	-Taqcict-agi asmi ara tuyal d taselmadt am kunwi... ad as-tezger taneyrit	86
Imḍebber n uyerbaz	-Ayerbaz yettwaxdem i tmusni, ur yettwaxdem ara i wayen yaxḍan tamusni, ayen yaxḍan tamusni, yaxḍa tamusni!	87
Sekkura	-D tidet a Cabħa, d kemm akk i d tamezwarut deg uyerbaz-nney d yiyerbazen nniḍen	87
ħakim	-Ula d nek am kemmini, zgiy d amezwaru di tneyrit-nney!	87
Smaeil	-Amek i txedmeḍ akken ad tecfuḍ akk i wayen i nayra?	87
Σacur	-Ih! Jeddi mačči akka iyi-d-yenna...ayen ay-d-yerzaq sidi Rebbi s laeql?	87
Ḍawiya	-Sserħet-as kan i temdakkelt-iw ca, d lawan ad nekcem yer temsirt n taerabt	87
Dda Qada	-A baba, ad ak-yessiγzef Rebbi di læmr-ik! Yelha mi... ney jeddi-tsen	95
Xali Smaeil	-Ala, d awezγi, tagi ur ttiqebbel ara laeql! Amek tullas ad d awint annect ara ddmn warrac?	96
Xali Busseḍ	-Teseiḍ lħeqq a baba, sedreylen-ay yedrimen	96
Dda Lħamid	-D tidet, ulac am tegmat d leqnee...	96
Nna Zayna	-Læslama-inem a yelli	98
Ṭawes	-Ur d-teddi ara, ussan-agi ha-tt-an deg uxxam n Ṣaliħa... dya qqaren-t akken	98

Dda Reżqi	-Leeslama-inem a yelli, amek tettliḍ, ur kem-yuy wara?	102
Læerbi Bumendayer	-A Cabħa, wellah ar iyi-tessedseḍ, tekumsseḍ deg uqendur-nni am temyart tabaelit	115
Nna Rbiħa	-Selxir a Cabħa! Ass-agi sewwey-am-d lmatteb	118
Nna Hlima	-Gguglleḍ-am yef udem-iw ur tt-kkat ara. Aha tura, xzu ccitan	132
Lħağ Saëid Nat Rriħa	-Annay earqay-am? Nek d argaz-im	143
Nna Wezna	-Cfu akken ilaq yef nnuba-m...	146
Nna Ġamila	-Ilaq ad tezred a tislit-nney tajdiḥ belli aħal n lesnin...	146
Nna Cabħa	-D sšeħ akk ayen akka id teqqareḍ, yal yiwet s nnuba-yis	146
Nna Tarkiya	-D kem i d m tismen, mačči d nekkini	147
Nna Sekkura	-Ahamt! Hebsemt aseglef-nkemt a timcumin	147
Lmağid	Annay tekksent tlawin tassula deg uzal qayli	163
Zwina	-A Nna Sekkura, wellah, ma d ...	164
Imdebbber n yiserdasen	-Yella Lħağ Saëid n At Rriħa ney yiwen seg warraw-is	168
	-D acu akka yeḍran ay aħbib?	169
Mezyan	-Yerbeħ?	170
Dda Lħusin	-D acu i kem-yuyen a Čawri, a Cabħa!?	193
Reżqi	-Ilaq ad testaefuḍ. Ssekr-d tamuḍint-nni. -Nek isem-iw Reżqi, i kemmini, isem-im?	207
Rziqa	-Ur walay, ameslub d ameslub, ur yezri anida yedda	208
Tajeğğigt (Jeğğiga)	-A Cabħa, ha-t-an wusu-inem -Tixremt-as s yin, mazal ur tennum ara tisselbi-nkent	218
Beleid	-Almi d tura i faqay i ddunit...	222
Zehra	-A yemma, ass-agi Beleid yussa-d ad-iyi-zer di lxedma	222
Mestafa	-Mmi-m i ikecmen di lambuqat	223
Zzhar	-Tṭfay-kent tura, s anda ara trewlem-t?	230
Nnafee	-Ziyemma ula d imeslab ttemyahmalen gar-asen	253
Brahim	-A winnat, leħmala ur tettcerriḍ ara aħas	253
Sliman	-Isem-iw Sliman, deg ġenn-iw ur grey aħar-iw deg uyerbaz	259
Nna Hġila	-Tameṭṭut-agi, almi d tikkelt-a i tt-walay. Wi-tt-ilan	269
Yidir	-Aqlay! Nettili kan daya	271
Kahina	-Uħeq wid ur nuksan, ar seg wakud n wass-agi i lliy, isem-iw Kahina	300
Saëid Amaziy	-Azul fell-awen! S yisem n iëggallen n tesqamut-agi	313

Izri Nat Tefsut	-Azul fell-awen! Σerqen-iyi imeslayen	314
Lunis Nat Lewhi	-Azul fell-awen! Azul a tamedyazt-nney! D amerbuħ waraz-agi id tewwiḍ, tuklaleḍ-t	315
Dihya Nat Uzekka	-Azul fell-awen! Ferħey mi i d-wwiy araz γef wammud-inu n yisefra	315

1.1.2. Tasekta tadeɡkudant

Adeg am akud, d tasekta ilaqen i tneqqist, acku asaḍ anagal, amdan, s tmuylı tafekkant d amdan yesean ugar n tsekta.

Asekcem n wadeg deg tγessa n wungal yettuħtettem akken ad t-neg s umtawa d iferdisen nniḍen n tγessa. Syagi, adeg yebda yettetṭef tamliit-is. Acu-tent tsuddsin n wadeg? Adeg yettwasekn-d s wudem amesγaru ney am tirit perspective et subjective n uwadem? Adigen, adlag , adeg n tigawt, tiγawsiwin, ayen akk ad isilyen adeg anagal, ttbeddilen ney ršan mi ara nettali di tγuri n tneqqist? Seg tazwara, inagalen yettuħtettem fell-asen ad fken tiriritin yemgaraden i isastanen-agi id nefka.

Ungal ansay yerra lwelha-s nezzeh γer wadeg, ittwabder-d am udlag iddukklen d tigawt tilawt ney tettak anzi γer tilawt: « *La dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une œuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement référentiel, mais la jonction de l'espace du monde et de celui de création* »¹. Adeg-agi yella d amsari, d asikdan deg tmuylı n umsawal amesγaru, amedya , adeg anida ttidiren, anida qeddcen iwudam n Balzac.

Iban-d belli d Gustave Flaubert id yennan uγur llan-t tγawsiwin wa ur d isseγzay ara tillin-nse , ur sen-ittak ara udem n umdan seg uwennit², win yefkan i wadeg « azref deg ungal». **Adeg**, iddem adeg d imunen deg ukatar n tneqqist .

Tisuddsin-is ttefyent-d seg uzayez uffir. Aglam ansay, Balzac issuget anawen n tγawsiwin, talya-nsen , ini-nsen acku cudden-t γer tulmisin ugar n iħulfan n iwudam, aya ad t-naf deg ungalen n tsekla taqbaylit am *Tafrara* n Salem zinya, ungalen n Σmer Mezdad d wiyaḍ.

¹ CHRISTIAN.A et SIMONE.R., *Convergences critique*, OPU, p.208. « La dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une œuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement référentiel, mais la jonction de l'espace du monde et de celui de création »

²ZATLOUKAL.A., «Technika Flaubertova roman, Madame Bovary», in, *CMF*, N2, année 51/69, p71.

Deg *Ungal Amaynut* , adeg yettili d imir , war askasi. Tiɣawsiwin llan-t war ma ttucuddent ɣer tigawin neɣ inedruyen; deg temlilit di Strasbourg, deg 1970, Michel Raimond igezl-d aya : «...*Ungal Atrar , seg Flaubert ɣer Robbe-Grillet, yefka azal d amazlay i tenfalit n wadeg, dayen nwala aħal d iseggasen deg ungalen anaerni d umhaz n wadeg* »¹.

Ʀer umaru ansay , adeg d udem n ugbur ad ieiwnen deg umhaz n tkerrist wa ad yefk talelt i usebyen n tyara n iwudam. Abeddel n wadeg , n tesga , n tyawsiwin ur nezmir ad nerwel seg-s acku tigawt tetteɣni.

Ʀer umaru amaynut i igezmen tayessa tansayt, ilaq ad yili usbadu amaynut i wadeg n **wadeg** deg iferdisen imgaraden n tyessa ttubedlen. Dayen, nekni d inagan ɣef subjectivation n wadeg id yellan s wudmawen imgaraden:

a- adeg sbeɣnent-id iwudam am akken d ilaw.

b- adeg ad yuɣal am tigawt

c- adeg ur d-ittwasken ara akken yella, maca di kra n tyawsiwin

d- tiɣawsiwin yeččuren adeg zemren-t ad uɣalen-t seān-t azal ugar n iwudam(am uɣlam ɣer Alain Robbe-Grillet).

Ungal Amaynut ur yelli ara d asekkud. Ingalen atraren s umata, ur semrasen ara timezra n tyessa tanagalt deg yiwet n taymert. Imazzagen n *Wungal Amaynut* am Robbe-Grillet, iħettem ad tili tmuyli tamesɣarut ɣef umaɗal, dayen ur imtawan ara d tmuyli n Nathalie Sarraute, d amedya.

1.1.2.1. Adeg

Tamiɗrant n wadeg ad ay-terr ɣer tezrawt n usatal adigan anida taħkayt id ittwalsen ad d-fsar asatar id yellan seg ukatar amezwaru, yella-d seg tedianin tisiwlanin: « *Adeg d aseggiw n tilawt , d tuɣfa n wadigen anida id tella tirit. Adeg deg udlis , mačči d anzi n*

¹RAIMOND.M., «L'expression de l'espace dans le nouveau roman,» in *Positionset oppositons sur le romancontemporain*, Actes du Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg (avril 1970), Klincksieck, Paris 1971, p. 80. « . . . je crois qu'un certain roman moderne, qui va, disons de Flaubert à Robbe-Grillet, accorde une importance particulière à l'expression de l'espace, et que nous assistons, depuis une centaine d'années, du moins dans certains romans, parmi les plus élaborés, à une véritable promotion de l'espace»

wadeg n tilawt, maca d asdukkel n wadeg n umaḍal d win umesnulfu »¹. Adeg mi ara t-id-nebder ad yegg imeyri deg yiwen umaḍal ur yelli ara d aberrani fell-as, ney adeg d amkan i uwerri n wadigen ilawen, asemdu n tilawt yugar win n usugen, yer Henri MITTERAND: «*Adeg d adeg id isbedden taneqqist , acku inedruyen hwaḡen “anida” , akken hwaḡen “ anwa” ney “melmi” ; d adeg ara yefken i usugen udem n tilawt* »².

Deg tesleḍt-nney n temlilt n wadeg deg ungal n Linda Kudac , ad naereḍ ad nezrew aggazen-agi :

1-iferdisen imgaraden id ibnan adeg deg wungal *Tmacahut taneggarut* , azal-nsen d unamek-nsen.

2- askan n wadeg-agi, ugur icudden yer tmezriwt tasiwlan, tifaksutin n tmuyli yettusmersen, ayagi am yal tikkelt s tmuyli timant n unamek-nsent deg tyessa n udlis.

Gef tseldin-agi kan i nezmer ad nsumer kra n teggrayin, ad ilin-t d tiriritin yef isteqsien id nefka anida ad nesbadu ugur n temlilt n wadeg yur Linda Kudac. Dayen berra n tfaksutin timensayin anida adeg d wakud ttwagelmen-d s telqayt , ungal n Linda Kudac ur sen-yefki ara azal. Deg adeg ad t-sken adeg-ines i umeyri, tanagalt tettak-d tigawin i iderrun deg wadeg-agi.

Seg tazwara n wungal , imeyri ittwakkes-as waṭas n uqlam:« *Azul fell-akent, azul fell-awen yer temlilit n wass-agi ! S yisem-iw d imḍebber n tdukla tadelsant ‘ Takemmict n wakal’ , ad awen-iniḡ, leeslama-nwen akken ma telam dagi...* »³.

Dayen imeyri ur d ittaf ula d yiwen n uqlam n wadeg, ulac d acu id as-ittunefken am isalli yef adeg n temlilit. Asenyes n uqlam yettuḡal yer waṭas n tmental: di tazwara, ilaq ad naḡsu belli aḍris amezwaru yella-d d inaw iwelleh seg « *umḍebber n tdukla tadelsant* » yer usayez iwakken ad isebyen iswi n temlilt, tajmilt i CabḡaNat Banen.

¹ CHRISTIAN.A., et S.REZZOUG., *convergences critiques*, OPU, Alger, 1990, p208« L'espace est la dimension du vécu, c'est l'appréhension des lieux où se déploie une expérience. L'espace, dans une œuvre, n'est pas la copie d'un espace strictement référentiel, mais la jonction de l'espace du monde et de celui du créateur.».

² METTERAND.H., *Discours du roman*, PUF,Paris, 1980, p55:« L'espace est le lieu qui fonde le récit, parce que l'événement a besoin d'un ubi (où) autant qu'un quid (qui) ou d'un quando (quand) ; c'est le lieu qui donne à la fiction l'apparence de la vérité ».

³ KOUDACHE.L., Op.Cit, p.

Seg tama nniḍen , iba n uqlam deg ungal ad t-id-nessuyel s lebyi n tmarut d usenfar-is n tira ad ittujerden deg ukatar n ugdal amatu n tmiḍranin timensayin: adeg, akud, awadem d tkerrist.

Iwakken ad negzu ugar adeg ittunefken i wadeg deg ammud-nney i nezrew, ad neeṛeḍ ad nesken adigen imgaraden yellan deg uḍris.

Maca, γas yella usenγes n uqlam deg ungal, kra n wadigen ttwagelmen-d s wudem ilaw. Aglam-agi ittunfken i kra n wadigen yella-d s lebyi n tmarut deg ujerred n uḍris-is deg usatal anmetti iwatan. Gar wadigen-agi nezmer ad nebder:

a- Ssuq: ssuq d adeg n temlilt n yimezday n taddart. Deg ungal ansay, amsawal izewwir s uqlam ney s uskan n wadeg n tigawt send ad iruḥ γer ineḍruyen. Ataya wamek i aγ-d-sken temsawalt ssuq:

«Mi newweḍ γer ssuq walay ayen di ġin-iw ur t-walay, mkul lxir yettnuzu, ala lmut i ulac. Sewqen deg-s yirgazen s ttaqa, tummiẓt n temγarin cabent, cbecbent, d tmeslubt n taddart-nney, Saediya m yicabcaqen, yeččenčunen seg yiterbuqen i tcudd γer lehwayeğ-is. Defren-tt-id azal n xemsa n warrac d imencaf, teddun-as di nneqma, ad tt-reğmen s yedγayen, ad tt-ttlaqaben...»¹

Aqlam ittunefken i wadeg-agi d amazlay, tamsawalt ur d t-skin ara Ssuq s wudem ansay (isem n ssuq , addad...), maca tgelman-aγ-d ineḍruyen nniḍen id yellan deg wadeg-agi (ssuq): *Tummiẓt n temγarin d Saediya tameslubt n taddart...*

Rnu γer waya, aqlam n wadeg-agi ur d ittunefk ara i tikkelt, yella-d d aruylil, acku ittwagzam s idiwenniyen d unekcum n iwudam. S unamek nniḍen , tella temlilit gar tneqqist d yinaw:

-A Saeduc m yiṭarbuqen, efk-aγ yiwen n ucabcaq! A Saeduc, ay atarbuq yettenṭunen...

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p68.

-Ad ken-yenœel Rebbi , ay arraw n laħram! Awer tawdem ad t-cbum icabcaqen-iw iken-yifen , i ken-iœeddän! Qarbet-d ar dagi ad awen-mlay!¹

Tafaksut-agi n uglam tella-d akk ney ahat deg ungal, inaw yal tikkelt tdukkul d tsiwelt. Seld yal adiwenni, tamsawalt tettuyal yer wuglam asiwlan: « *Kra n yimsewqen ttsawamen, ttayen. Ma d wiyad ttfen idellaœen d ilmawen, cetkayen yef walluy n leswam d layla, ttawaden i yimeslayan: Mačči d yiwet! Flayet temœict! Ur neqđie ara! Mačči d lihala tagi!* »².

I tikkelt nniđen aglam yexleđ d uyninaw agensay. Dayen, amedya-agi ad ay-d-isebyen belli tafaksut n uglam ittwasmeresen deg ungal-agi ur telli ara d timezgit maca tettebdil , d tammusut.

Adigen id yellan deg uđris-agi ččuren d tigawin. Aglam yal tikkelt yettdukkul d yinawen d iyninawen. Ur yelli ara d aglam amensay i ittunaħsaben d tigejdit n yal tasiwelt, maca d aglam ireššan yef arway gar tneqqist d yinaw.

Ad ten-aya wadigen id ittuseknen deg ungal d uglam id ten-id-iđefren:

Adeg	Asegzi	Aseb
Axxam	Azekka-nni ššbeħ zik, akken i yesyugget uyaziđ-nney, yedden lefjer, sliy-as i yemma mi tesgarwiz di laħwal n tkuzint.	64
Ssuq	Mi newweđ yer ssuq walay ayen di ġin-iw ur t-walay, mkul lxir yettnuzu, ala lmut i ulac...	68
Ayerbaz	Tawes tenneħcam, tessers aqquaruy-is, tesnejgaf, tmeħħu deg allen-is. Ccix Lħafiđ ur yaħkim ara di zœaf-is, yeddemd aœekkaz-ines id yenjer si tremmant n Xal-s Bu Cclayem	80
Amraħ	Di berra, s ddaw n tzemmurt n uœessas, yers uđellaœmeqqar iwumi zzin atas n yimyaren yelsan iqendyar d imellalen, Gef tikkelt i refden ifassen-nsen, deœœun s lxir i win ara asen-yessersen lweœda	97
Axxam n Saœid Nat Rriđa	-Akken kecmeħ ar uxxam-iw ajdid, syiment-iyi tlata n tqeffafin yef uzgen n uqerwi di teymert n yiwen n uħanu anect ilat. -Anwa keččini? Yecmumeħ-iyi-d s ceħħa, yerra-yi-d;	139- 143

¹ KOUDACHE.L., *Op.Cit*

²Ibid., p69.

	-Annay ɛerqey-am? Nek d argaz-im, Lħağ Saeid Nat Rriða!	
Axxam n Xelluğa	-Uread i wwden fell-i tlata wussan mi d-uyalay yer uxxam-nney... -A Ćawri, arwaħkana r dagi! -A cmata, aħal aya ur tessardeđ ara? -Rriy-as s tayect texnunes si leħya d tuggdi; -Seiy tarda, d acu kan ur tejhid ara.	181
Šbiṭar	D tagi id tamuđint-nni id wwin iđelli? -Tezriđ ay amejjay, tura ara yetterdeq uqquay-iw, ulac taeeqqayt ur swiy akken ad yers. Ih d tagi, yerna teweer, tekkat.	206
Taddart n warisem	-S anda akka? -Ger taddart n warisem, tahi i d-yettbanen am teeqqact si lebeid. -Taddart n warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tga? -Wali-tt, d taddart ur temxallaf ara yef tuddar nniđen s wayen akk i tēebba, i tt-iēebban, d wayen akk i tt-yefyen.	256

Ger tama n wadigen-agi id ittuseknen, llan wiyad war ma nwala-ten , ur d yelli ara ugram fell-asen.

b- Taddart n warisem:

Seg tazwara, tamsawalt tesbeyn-d i umeyri belli taddart-agi ur tesei ara isem, Taddart n warisem, ihi , d awezyi ad as-tefk isem ney tamagit. D acu n taddart i yef id tettmeslay? Taddart n warisem ur tesei ara assay d *tewirt yettwattun* n Lmulud At MĔEMMAR? Ataya wacu i ay-d-tenna temsawalt yef taddart-agi:

-S anda akka?

-Ger taddart n warisem, tahi i d-yettbanen am teeqqact si lebeid.

-Taddart n warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tga?

-Wali-tt, d taddart ur temxallaf ara yef tuddar nniđen s wayen akk tēebba, i tt-iēebban, d wayen akk i tt-yefyen¹

Dayen:

- Taddart n Warisem!? Di ġin-iw ur sliy yis-s, amek i tega ?

¹KOUDACHEL., Op.Cit., p256.

- *Wali-tt, d taddar tur temxallaf ara yef tuddar nniđen s wayen akk i tēbba, I tt-iēbban, d wayen akk i tt-yeffyen*¹

Gas akken Taddart n warisem tettak anzi yer waṭas n tuddar nniđen maca tesēa yiwet n tmaḥlayt: « *Taddart n warisem temgarad yef yiwet n sebba, tella deg-s yiwet n tqerrabit yesean leerc n wid ur nuksan* »

D tidet taddart-agi ur tesēi ara isem, maca am nettat am tuddar nniđen: « *Teseid lħeqq , d taddart am tuddar nniđen*», maca tesēa tamaḥlayt: « *lamaena aqennuz-agi n wagu amek almi i iym tiyilt-ina n ufella , yerna deg unebdu!?*»².

2. Lebni asiwlan

Akken id nenna deg uħric amezwaru, ungal *Tamacahut taneggarut* yuddes s 20 n taħkayin, yal aħric iddem azwel. Lebni-agi ur yelli ara deg *ilugan imensayen*. Ney ulac takerrist, taħkayt tusridt.

D tafaksut n tira yellan yer *Inagalen Imaynuten* id yennan belli taħkayt n tneqqist ur ilaq ara ad turar tamlilt tamezwarut. Ungal mačči iwakken ad nebder tigawin wa ad asent-nefk udem n tilawt! Ungal d tadyant n tira mačči d tira n tedyant akken id yella di tenfalit n Ricardou. Tira ihi , d iswi ur telli ara d allal.

Deg wungal *Tamacahut taneggarut* tamarut taereḍ ad t-arrez ilugan imensayen, akud, adeg, awadem d tkerrist. Fer yur-s azal ittunefk i *tedyant n tira mačči i tira n tedyant*³

Ungal *Tamacahut taneggarut*, ittwaks-d seg thuski n tmurt n Lurub , iddem-d, issexl-ḍ tiwsatin yesean tulmisiin n tsekla timawit tarra-t ney tefka-as tħuski tamagribit: métagenre , ma yalla ittawi-d i tikkelt inzi, tizlit, tameāyt, tamsirt..., akken ad yili d allal i usiwel ney i talsa ara yeğğen ad teggeḍ tayuri mačči d timesliwt ara tesl-ḍ, ayagi dayen ad ifk i umsawal n wungal azayar n umsawal-conteur ney conteur n lkayed. Ungal n Linda Kudac d adeg anida tettemlil tira d timawit, ney d adeg anida id tefey tira seg timawit, d usebyen n timawit deg tira s usemres n umyedres.

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit., p256.

²Ibid.

³ Expression empruntée à Joen RICARDAU, Le roman n'est plus l'écriture d'une aventure, mais l'aventure d'une écriture.

2.1. Adiwenni

Adiwenni seld kullec d abeddel gar sin n iwudam ney ugar, maca yettak tafekka nniđen i tneqqist, war aglam, Imeyri ihi, d amseflid n udiwenni ney n teywalt gar iwudam, d ayagi ad t-yerren ahat ad yerr lwelha ħur-s. Yettak anya i umejri. Maca adiwenni ittherrik taneqqist seg imir mi ara nefren timlilit-is d tigawin d uqlam.

Ugar n uqlam adiwenni ad yeğğ ad yili wassay gar iwudam ad isbeynen timant-nen, wa ad fken tidmiyin-nen ney ala, ad nemgalen...atg. D allal i umennuy ney i temlilit n iwudam gar-asen, ayagi ittawi lwelha n umejri acku tayara n umeslay n uwadem, imyagen ifernen d uwehhi deg udiwenni qqaren-d atas yef tillin-is.

Iwudam	Adiwenni	Aseb
Tamilla Ayilas	-A Tamilla, cwi kan llan-t kra n tdukliwin tidelsanin i d-yettarran rruḥ! -Mxallaf-it tdukliwin, llan-t tid iqedcen yef umezruy s cwiṭ n ttawil, atas n tmusni d tebyest, ttarrant-d rruḥ. Llan-t tid, d idles i iqedcen fell-ament. D tawayit ay Ayilas!	12
Ayilas Tinhinan	-A Tinhinan, ad tedduḍ ad nečč seksu? Tuntict n tejmilt n wass-agi, ad qwun deg-s larbaḥ, ur ilaq ara ad ay-truḥ kan akkagi, meqqar ula d nukni ad ay-d-isaḥ cwiṭ! -Ur tettedḥiḍ ara ay Ayilas, d awal-agi ara d-tiniḍ? Ula d kečcini tuyaleḍ d Bu Sebbuḍ? Wellah ar ad tawiḍ deewessu!	17
Nna Zaezi Xelluğa	-A Xelluğa, amek i tenwiḍ ad tsemmiḍ i lmalayek-agi yernan ħur-m? -Wellah ar iyi-d-tessedseḍ, mazal-ikem d niyya, tettamneḍ belli llufanat cuban yer lmalayek!	26
Xelluğa Ccix Lḥafiḍ	-...Ad berriy deg-k! Medden akk ttcekkiren-k, qqaren-d belli tesneḍ ad tesseyreḍ, ad telḥuḍ i ugrud akken ilaq. -Fehmey-kem a tameṭṭut, tseḥiḍ lḥaq ad kem-tyaḍ yelli-m.	81
Lmağid Nat Tili Lmağid Nat Tili	-Tesea lḥeqq tmeṭṭut-ik -Rnu-d kečcini, efk-as lḥeqq!	86
Ḍawiya Cabḥa	-A Cabha! Ca! Ca! -Ḍawiya! Tuyaleḍ d tameqrant! Ctaqey-kem, ctaqey ayerbaz, imdukkal-iw, iselmaden, timsirin.	94

Xelluġa Čawri	-S anda akka a Čawri? -A...d k...se...Г.	131
Nna Hlima Xelluġa	-Ggulley-am, yef wudem-iw ur tt-kkat ara. Aha tura, xzu Cciġan! -Tameslubt-agi yergel Imux-is, ala s tyitiwin i tfehhem!	132
Hlima Xelluġa	-A Hli! Hlima! Hman waman, eeddi-d ad ten-tawid! -Yerbeħ a Xellu, aql-iyi-n!	134
Cabħa Lħaġ Saeid Nat Rida	-Anwa keČČini !? -Annay eergey-am ? Nekk d argaz-im, Lħaġ Saeid Nat Rida !	143
Nna Sekkura Cabħa	-A Cabħa a yelli, ġur-m ha, ad d-teiwdeġ i wawal-agi, neġl-it tura, tettud d acu i twalaġ! Ma ulac, ad terwi fell- am, ad teġru yid-m akken teġra d Mbarka, Lwennas, Ġilali, Saeid, Smaeil d wiyad irkelli! -Amek? Annay d acu yeġran yid-sen!?	158
Nna Sekkura LħAġ	-A Lħaġ, taqcict-agi ur tseħħa ara, tettwet, alamma wwiy-tt yer ccix, ad as-d-yaru cwiġ n lħarz! -Tezga tuġen, aru-as-d nnegr-is!	161
Nna Hlima Xelluġa	-A Xellu! Xelluġa! Ha-tt-an yelli-m tebya ad teffey yer berra! -Anef-as, awer d-tuġal!	188
... Cabħa	-D acu I txedmeġ dagi? -Ttnadiy yef yelli Cabħa! -Ulac dagi Cabħa. Dagi ur nreffed ara iyemmusen, udmawen, ssurat, tifekkiwin, imeġqan wala timura. -Amek?	190
Dda Lħusin Cabħa	-D acu kem-yuġen a Čaw, a Cabħa!? -Tebeen-iyi-d warrac-ahi ad iyi-wten!	193
Xelluġa Tawes	-A yelli, xzu cciġan, abrid-agi i d-tewwid diri-t! Ruħ ad txedmeġ axxam am kem am tezyiwin-im? -Yahwa-yi! Yebbehtenna-yi! Ayen byiy ad t-xedmey, yiwen ur iyi-ttalas...!	244
Nnafee Brahim	-Ziyemma ula d imeslab ttemyeħmalen gar-asen! Almi d ayen zriy ass-agi! -A winnat, leħmala ur tettcerriġ ara atas, ur teħwaġ asderdez n leeqel d tesselbi, leħmala teħwaġ ul n umdan, d ayagi!	253
Ccbaħa Tajeġġigt	-Anwa ara d-yinin ad d-nemlil nekk yid-m ass-agi! -Si zik, d ass-nni iwumi ur tettegged ara lmizan, ara am- iggen ccan! -A Cabħa, sliy yis-m ssawalen-am Tucbiħt, yerna	254 255

	tettwasneḍ nezzeh, tleħħuḍ si taddart yer tayed, tettawided isefra d yicewwiqen... -Yal tikkelt d acu i aḡ-ijebden am ddkir nek d Caca!	
Tucbiħt n Cbaħa Dda Sliman	-Grey-ak tamawt si sgelli i tetṭfeḍ takemmict n wakal, tesraħayed deg-s -Acimi? -Teskef-iyi l yerba, ħerqey yef wakal n tmurt-iw! -Ayen? -Akka i byan wid yesxenziren deg yizuran alamma syersen-ten!	259
Yidir Cbaħa n Tucbiħt	-Ziyemma tzewreḍ! -Tikwal, mi ara iyi-d-yehwu. -Azekka ma yella usiy-d, ad am-d-awiḡ yiwet tezmamt i yuriḡ, deg-s atas n tmucuha n leqbayel i d-leqḍay yer temyarin d yimyar n tudar. -Γas! Alæazza-w timucuha!	277
Nna Ĥgila Cabħa	-Læslama-nwen! Læslama-inem, a Tucbiħt n tucbiħin! -Ad tselmeḍ a Nna Ĥgila !	279

Ungal n Linda Kudac yesæa tulmist-agi n temlilt gar tneqqist d udiwenni. Iha s tugget n iwudam deg uḍris-agi, ad t-yerr d ungal adiwennin anida iwudam ttmeslayen akken ma llan. Ter tama n tsiwelt, tamarut tsemres adiwenni akken ad tefk tagnit i iwudam ad meslayen , dayen ad terr aḍris-is yedder. Maca ayyer id yella udiwenni-agi deg uḍris n Linda Kudac?

Seg tesleḍt-nney, nufa tamarut tettuyal yal tikkelt yer udiwenni yef tmental imgaraden:

➤ **Asenfali n igerrujen n tutlayt**

Tasusmi, l'intérjection , anamek n tririt , ... tifaksutin-agi akken ma llan-t zemren-t ad aḡ-d-fkent, neḡ ad aḡ-d-sæeddi-t iħulfan d yiznan seg wawal. Idiwenniyen ad aḡ-d-sbeynen adigen d yisatalen.

La spontanéité n udiwenni ilaq ad teqqim, ḡas ma yella umaru yesæa s wacu ara yuyal yer wayen nniḍen. Adiwenni yesæa adabu ad t-yeḡḡen ad yesæeddi tulmisin war ma yeddem umaru tanebdat neḡ ad isfukel awadem.

Ataya umedyā n udiwenni id issenfalin agerruj n tutlayt taqbaylit:

- *D wagi iwumi qqaren, yenya hedray, yeggul umney! Akeddab, bu txidas, yehseb-aḡ d lmal. Ubdir ma yezra anda i ttemseḍwayen yizerfan! Yiwet d*

tameybunt n tmeṭṭut-is Taseɛdidt iwumi i yerra idammen yer daxel, yeqde-as nnefs, ur tkeffu ara akk awal zdat-s.

- Ad am- yeəfu Rebbi a Newara. Ġġan-t-id wat Zik: “ Win yebyan ad yexdem lewqam, ad yezwir seg wat waxxam ¹

Idiwenniyen yellan deg uḍris n Linda Kudac ad senfalin wa ad sbeynen agerruj-agi n tutlayt. Ayagi, d iswi agejdan n tmarut ur iffiren ara lebyi-s akken ad ternu ugar i tutlayt-is: « *byiy ad rnuy ugar i tutlyt-iw, ɛerḍay ad ġġey amawal-is yedder s tira* » ².

➤ **Asebyen n wassayen gar iwudam**

Adiwenni dayen, d asebyen n ugama n wassayen gar iwudam. D abeddel n tayri , une simulation , un malentendu , ad aḡ-awin ad negzu tidet n waṣṣaḍen d wayen yellan d agensay deg-sen. Idiwenniyen dayen ad ttekkine deg usizwar n tkerrist.

Ungal n Linda Kudac ila tulmist n umḍan meqqren n iwudam. D tidet, tugget n iwudam ur d ttwaseknen ara i umeyri, maca meslayen-d akken ma llan. Iwudam-agi rran aḍris n Linda Kudac d aḍris acaqlal.

Di taggara, nezmer ad nini adiwenni d usugget n iwudam i yellan deg uḍris *Tamacahut taneggarut* ttekkine srid deg umussu-is, son animation, ittban-aḡ-d d aḍris yuzen nezzeh yer umezgun ugar n wungal.

2.2. Tasiwelt d emboitement n tneqqisin

Tamazlayt nniḍen deg uḍris *Tamacahut taneggarut* d tafaksut-agi n emboitement n tneqqisin, taneqqist deg tneqqist.

Zeld aħric amezwaru, *Tajmilt yuy ubrid n warisem...*id yellan s talya n yinaw, yenna-t-id uselway n tdukla tadelsant *takemmict n wakal* i imsefliden, inebgawen, tamarut tædda, deg uħric wis sin, *Asmekti ara yeččen akal* yer tsiwelt s «Nek»: « *D acut yid n wass-agi, tṭlam-is yeyma, yezzif, yugi ad yekfu felli, yerna semmed s waktayen-iw yestufan i ɛawaz, temses, nneqma d cwal* » ³. Aglam-agi aḡ-d-isebyen addad anida ad naf tamsawalt ad gellem addad-ines agensay, ayagi yefk-ad taneqqist izerwen aktay.

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, P15.

² <http://lesavoirs.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight.htm> « j'ai envie d'apporter un plus à ma langue, j'essaie de sauvegarder son lexique par l'écriture ».

³ KOUDACHE.L., Op.Cit, p21.

Maca ayen yewwin lwelha-nney deg uđris-agi d iħricen merra belli imeyri ad yaf iman-is deg tēgnit n warway gar tneqqist d yinaw. S tenfalit nniđen, yer tama n tsiwelt, tamarut tsekcām-d inawen ney iyninawen.

La mise en abime, mačči kan d tafaksut-agi n usexleđ gar tneqqist d yinaw, maca ad naf tiwsatin tiseklanin nniđen ttusmersen-t deg tsiwelt. Iwakken ad yili ugzu n usekcem n tewsatın-agi, ilaq ad neddem lebni n tneqqist akken ma yella.

D tidet, ađris *Tamacahut taneggarut* yuddes s 20 n iħricen, yal aħric ila azwel i iman-is, maca ađris ad tili tyuri-is am yiwen n uđris, war beđtu.

Tafaksut-agi n usdukkel tettili ula deg usekcem n kra n tewsatın yer dixel n tsiwelt tanagalt. Imeyri ad yaf iman-is deg tēgnit anda yeyyar iđrisen yemgaraden, maca ur qeblen beđtu.

2.2.1. Aħric n tmacahut deg *Tamacahut taneggarut*

Zeld asekcem n yinaw deg tsiwelt, tamsawalt tewwi imeyri yer umađal nniđen, win n usexleđ n tewsatın. S umtawa d tsiwelt tanagalt, tamsawalt tsekcem tawsit nniđen, tmacahut:

*A wid iezgen, yas tethessisem ! Tamacahut-iw, txulef akud,
tettuyal d timendeffirt, tbeddu si taggara n lebda, tetteeddi i
tazwara ur nkeffu ara, anda akken i tuy tiyita :*

*Di taddart n tafat tadeemamact, i d-isebħen di tqacuct n udrar i
d-yemyin yef waggur,aggur-nni yedder yef tiqit n waman, tiqit-
nni n waman tettqudur yef yixef n yired, ixef-nni n yired yetekka
yef tummezt n yetran, itran-nni delqen yef tcița n teslent, tacița-
nni n teslent tenta di tleđtađ n ufus, taleđtađ-nni n ufus temyi-d yef
yiccew n wezger, iccew-nni n uzger yenta yef uqqaruy, aqerruy-
nni irešša yef yiccer n uđar...¹*

Imeyri ur irrin ara lwelha-is, ad yewhem d acu n temlilt n *tmacahut* deg tneqqist: acu n wadeg tettef deg tneqqist? Ayyer id yella usekcem-is deg tneqqist?

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p55.

Tamacahut id ittusiwlən dāgi, tettak anzi s waṭas ƣer uḍris *Tamacahut taneggarut* deg talya, iḍrisen-agi i sin ur sēin ixef wala aḷaækuk.

Aḍris *Tamacahut taneggarut* yebda s uħric izewlən *Tajmilt yuy ubrid n warisem*, neƣ seg tazwara tamarut tesbeyn-d i umeƣri-ines belli aḍris-is ur iseēu ara taggara, imeƣri ad yawi abrid ur yesēi s anda ad t-yawi. Fer tama-s tamacahut id ittwalsen deg uḍris, ula d nettat temgarad ƣef tmucuha nniḍen: «*Tamacahut-iw txulef akud, tettuyal timendeffirt, tbeddu si taggara n lebda...*».

Ma yella *Tamacahut taneggarut* tettusekn-d am uḍris war taggara, ula d tamacahut id yellan deg uḍris-agi tayuri-ines ad tili seg Z ƣer A, mačči seg A ƣer Z. Ihi, tamacahut id yellan deg uḍris-agi d aceqquf deg tneqqist tameqrant.

Seg tama nniḍen, imeƣri yerran lwelha-is ad iwali amcabah yellan gar uḍris ameqran *Tamacahut taneggarut* d *tmacahut* id yellan deg tneqqist, sin n iḍrisen-agi gelmen-d ahat yiwet n taddart.

Deg uħric izewlən *Rrwaħ yefyən i tmara*, imeƣri yezmer ad iƣar: «*... d taddart ur temxallaf ara ƣef tuddar nniḍen s wayen akk i tēebba, i tt-iēebban d wayen akk i tt-yefyən. Imezday yettifen taqacuct n wedrar, kksen afus i tsebbalt, ḥesben iman-nsen ulac win yellan nnig-sen...atg*».

Taddart-agi ur nesēi isem, taddart n warisem, tella-d deg tmacahut id yettwalsen: «*Di taddart n tafat tadaemamact, id iṣebḥen di taqacuct n udrar id yemyin ƣef waggur, aggur-nni yedder ƣef tiqit n waman tettquddur ƣef yixef n yired...*». Snat n tuddar-agi ttakent anzi maca ttwagelment-d s wudem yemgaraden nezzeh. Imeƣri ad igg tamawt belli taddart tamezwarut tettwagelm-d s wudem anagal, d aglam yužen ƣer tilawt, maca taddart tis snat aglam-is yella-d s usugen, d aglam ibeeden i tilawt, d win n tmacahut.

S umata, ungal *Tamacahut taneggarut* yesēa tulumist n tsiwelt-agi issewqaēen, d tin ittekkin deg urway n lewhi i umeƣri. Ma yella d tamacahut-agi, imeƣri ad yaf tamsawalt ad sawal tiħkayin d tidin kan, maca s tmuyliwin timanin yemgaraden.

D tidet, d amaxluḍ-agi i ittzellin imeƣri deg tyuri-ines, iyil yeyƣar tineqqisin imgaraden, bḍan-t d tilellyin, maca ilaq ad yegzu belli «*iceqfan-agi*» fkan-d taneqqist tameqrant.

2.2.2. Tabrat deg *Tmacahut taneggarut*

Tabrat, d taneqqist ur d neffiy ara seg tayect n umsawal, maca seg urar n yiwen ney ugar n win id ittmeslayen s tira.

Imeyri ad t-naf yettef srid deg awalen d tedmiyin id nnan iwudam, asemres n tebratin yesea tawuri am akken d adabu «igemmad n tilawt». Les lacunes evenementielles inhérentes i talya-agi n tneqqist tthettimen-t asugen n imeyri yer wallus n lebni, maca tadfiwin n tneqqist ad tent-naf d timeqranin: yer thuskiwin n wungal, ad narnu tid n wuguren n talya.

Deg lqern wis 17 d 18, imura yettwasnen, semrasen tibratin-agi, ayagi dayen ad issegzin azal-nsent.

Izuran-nsent ttuyalen yer tlatinit, Héroides n Ovide, d iybula n lebyi i tebratin n tayri, ma deg tallit talemast, tibratin n Abélard yer Héloïse, ufan-tent deg lqern wis 17.

Deg tsuta-agi deg nella ungalen semrasen tibratin, maca talalit n wungal s tebratin ahat yella-d deg useggas 1669 deg *Lettres de la religieuse portugaise*. Ilaq tzuri n tebrat d uzayes iwakken talya-agi ad yili umhaz deg-s.

Deg *Tmacahut taneggarut*, imeyri ad yaf snat n tebratin i tceggae Dawiya i Cabħa:

Ssbeħ lxir a tameddakelt-iw ezizen Ca! Akken i nemsfham nekk yid-m, snat n tikkal i am-d-newwi nekk d Baba idlisen d tezmamin d yimruyen, i am-neffer s ddaw n rredla si lgiha n uqerru n usenduq n Ccix Slimane Bu teekkazt, maca mkul mi ara d-nas, ad d-naf tecekkart –nni ur tembawel ara, akken i ttnessers i teqqim. Qrib ad neqfel aggur, ur d-tusid, ur d-iban lawbar-im...¹

Am tmacahut id yettwalsen deg usebter 55, tabrat-agi ula d nettat d aħric id ikecmen deg uđris n Linda Kudac. D tabrat seg Dawiya, tamdakkelt n temsawalt, id tsekcem deg uđris acku tanermast ur tefki ara ula d yiwen uzmul ayyar ur tewwi ara idlisen n temdakkelt-is i teğga deg usenduq n Ccix Sliman aggur aya.

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p127.

Deg tebrat nniđen, tamsifađt ad taf tanermast (tamsawalt) tezweğ d Leerbi Bumendayer: «...*Aqli di ddurt-agi i yufiy laxbar-im, teddi-đ d tislit yer Leerbi Bumendayer i yettwasnen...*»¹. D tabrat anida Đawiya tenna i Ca ad tt-beddel aýerbaz.

Deg tuttfa n tebratin-agi n Đawiya, Cabħa tefreħ acku tcedha-tt atas, s yin akin terra-s, tenna-as belli zwağ-is ur ikemmil ara: « *Nekkini qqimey d nekkini, ulac d acu ibedlen deg-i, yekfa lemktub-iw deg wexxam n Leerbi Bumendayer, uyalay-d yer wexxam nney...* »².

S umata, tibratin-agi deg tidet d taħkayt dixel n taħkayt, s yis-nt tamsawalt tsawl-ay-d timdukkal-is. S uyanib d amaynut, Linda Kudac, tessexleđ gar tewsatın s wudem d aneflus.

D tidet, tayuri n uđris-agi n Linda Kudac tettak-d uġuren i umeyri, maca tidfi n tyuri d wallus n tyuri tettili-d s tugget ney ugar.

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p128.

²Ibid.

Ahric wis krad

Tira, timawit d umyedres deg

Tmacahut taneggarut

1. Linda kudac d ufran n yinaw ameddurman

Iwakken ad eiwden tira n umezruy, seg tmagit-nsen ad xedmen amađal d iwudam yeŕean aħric deg cfawa tamatut, imura d temyura aladya tineggura-a issefk fella-sent ad fernen-t talyiwin timaynutin i tira.

Tira n “Nek” yuđal d abrid s wazal-is i temyura-agi yellan d tamukrist akken id yenna Carmen Boustani d Edmond Jouve deg tezwert n uxeddim i selħayen: «*Tudfa n tilawin-agi deg tsekla yegzem d ttrebga-nsent i tent-igedlen iwakken ad meslayen-t yeđ yiman-nsent*»¹.

Deg uxeddim-agi kan, Marc Kober, imeslay-d yeđ ufran n temyura n Lmayreb tira tadermant, tawsit-nsent ifazen. Amek ur tt-farnent ara nutenti yettwaħeqren, dayen ulac allal deg tira nniđen iwakken ad meslayent yeđ iman-nsent. Ameslay yeđ temyura n Lmayreb d tira-nsent tadermant, Jean Déjeux yenna:

*Ilaq ad nuđal di tazwara yeđ wungalen anida imura qqaren-d “Nek”. Byan-t ad fyent seg aezal n tmetti, seg tsusmi ney seg řlam, timyura deg idlisen-nsent imezwura byan-t ad sbeynen-t, ad inin-t i umeyri tirit-nsent, tudert-nsent d umennuy-nsent iwakken ad ttuqeblent d tilawin. Nezmer ad nini ihi, deg ungalen-nsent ttmeslayent yeđ iman-nsent s usemres n usugen akken ad ttuqeblen-t seg umeyri*²

Seg tneqqisin tidermanin, aťas n tilawin timyura i iearđen ad bedlent axemmem yeđ tmiđrant n tmagit. Abeddel id yellan deg tmettiyin n wass-agi izirer amađal n tsekla, inaw yellan, timant, llan-d iwakken ad tili mgal tamagit-nni i asent-iksen awal yakan.

Seg tmuyli n Julia Kristiva, Pierre Ouellet deg udlis-is *Le soi et l'autre*, yenna-d belli yeđ Imarikaniyen ifransawalen, timyura fernen tira tadermant akken ad ksent azref n

¹ BOUSTANI.C et E.Jouve, Des femmes et de l'écriture, Le bassin méditerranien, Karthala, Paris, 2006, p9« *L'entrée de ces femmes en littérature rompt avec leur éthique qui leur interdit de parler d'elles-mêmes* ».

² DEJEUX.J., La littérature féminine de langue française au Maghreb, Karthala, Paris, 1994, p116*Il convient de revenir d'abord sur les romans où les auteurs disent « je ». En effet, voulant sortir de la marginalisation sociale, du silence ou l'ombre, les auteurs dans leurs premières œuvres veulent s'affirmer, communiquer aux lecteurs leurs expériences, leurs vie, leurs combats pour être reconnues en tant que femmes. On peut penser alors que dans ces romans, elles s'engagent personnellement par le biais de la fiction en se dissimulant tout en voulant s'expliquer, espérant qu'elles seraient prises en considération par le lecteur, comprises, parfois plaintes même peut-être.*

tillin-nsent. Ğer umsezyan akanadi, afran-agi n tdermant d tayara, ad yennay, ad isuter tamagit-is:

Devant l'effacement généralisé de la différenciation identitaire qui infiltre de façon pernicieuse toutes les enclaves culturelles, le recours à une pratique discursive intimiste, celle poursuivie par nombre de romancières en Amérique du Nord francophone depuis les années 1980, représente une alternative valable, voir souhaitable, face aux sociétés contemporaines dépourvues de valeurs, qui mettent à mal la culture de révolte. Il s'agit là d'une postulation défendue par Julia Kristeva, qui perçoit dans l'exploration littéraire de l'intimité sensible par les femmes, la concrétisation d'une notion spécifique de révolte, définie en termes de « révolte intime».¹

Am tyessetmatin-nsent n umalu, tugget n temyura n Lmayreb, tizzayriyin s tugget, amedya Linda Kudac tefren tadmant iwakken ad sebyen iman-is. Ad ħelli tilelli i iman-is s usemres n cfawa d usugen.

Tira tadermant, ad neg tiyri i tsiwelt, tettarra amaru ad isugen, ad isteqli, ad izrew agensay-is, ad issenfali dayen amgired-ines d wayeđ s udiwenni iwakken ad issebyen iman-is. Ad ismekti aħric seg tudert-is, anida awadem n Cabħa yella deg yal adeg.

S tuyalin yer deffir, ad taf temzi-s, tamarut ad sebyen amek telmed tudert yer tama n jida-s ezizen fell-as nezzeh. Aglam n uwadem-agi d aglam n tulawin merra yellan deg adeg tettidir, maca dayen ad meslay yef tulawin s wudem yemgarad yef win n urgaz id immeslayen fell-asent. Ad tt-id-sebyen am usentel n tira iwakken ad tbeddel tugna id as-ittunefken akken id yenna Pierre Ouellet:

«Grâce à la rétrospection qu'elles ont entreprise, les auteures de l'exiguïté culturelle ont mis au jour, aux frontières du responsable, du pensable et du soutenable, une altérité psychoculturelle souvent reconnue au bout d'une recherche

¹ OUELLET.P., *Le soi et l'autre*, «L'énonciation de l'identité dans les contextes interculturels», Les Presses de l'Université Laval, 2003, p163.

onéreuse débouchant sur la reconfiguration du soi en tant que sujet. Dans cette exploration de schématisations inédites de l'intimité, elles ont été obligées d'engendrer de nouvelles modalités socio-esthétiques pour se dire.

Elles ont ainsi réitéré la nécessité d'un ressourcement identitaire ininterrompu, permettant d'échapper aux représentations culturelles qui tendent vers la stéréotypie. Le genre hétéroclite de l'autofiction et de l'écriture autoréférentielle en général, pratiqué par plusieurs femmes auteurs, constitue ce véhicule puissant de la révolte-intime, par quoi le sujet féminin entreprend une reformulation de sa carte psychique et s'inscrit de plain-pied dans une histoire à défaire et à refaire»¹

Ihi, ayagi iwakken ad t-tteki deg tmagit-is, ad terr tugna ilaqen i tmeđđut, ad tefsi “ tamacahut” ad tt-ter d tayed, d iman-is, maca tin n tilawin nniđen, Linda Kudac tefren inaw aderman.

Tesmers-it am temyura n tira autoréférentielle, id d-iflalin i ittuzarer seg uzyan asunti i isizyen timiđranin n tesnaktiyin yellan.

Asemres n Cabħa d awadem agejdan n taħkayt-is, Linda Kudac am temyura merra, ad fyent seg tedyant-agi iyemren seg argaz, tsebyan-d kullec.

1.1. Asemres n cfawa

Ameslay yef cfawa, Jean Déjeux yura deg wedlis-ines *La littérature féminine de langue française au Maghreb*: « Ales d talsa, d ayen yettilin s tugget deg ungalen-agi untiyen n tmura n Lmayreb, sean asemres n cfawa, iman-nsent ttarran-tent almi d temzi»². Béatrice Didier, akken ad yefk anamek i temsalt-agi n tuyalin yer temzi deg tira tuntit, yura:

¹ OULLET.P., Op.Cit. p164.

² DEJEUX.J., Op.Cit, p98« Raconter et se raconter c'est le plus souvent dans ces romans féminins du Maghreb avoir recours à la mémoire, la sienne propre remontant jusqu'à l'enfance ».

*Temzi, d nettat ad yarren tilawin ad byunt ad uyalent, yettban-
asent-d dagi dakken ad afent tamagit-nsent. Aktay n umeslay
aqbur, ahat d adiwenni yer tilawin seg twacult, d warrac
imecťah. Maca yer warrac-agi id yettlalen, d tameslayt-nsen id
ttafen: tameslayt n temzi-nsen, tugna dađen n tmeslayt nniđen ad
snulfunt[...] Tuyalin yer temzi, d tifiñ n yemdanen, s umata ad
ğğen wid yemmuten deg usmekti, acku ad yili ukemmel n
twacult¹*

Deg uħric ittusemman *Temzi taleğğamt*, tamsawalt tules-ağ-d temzi-ines yenquqlen, yennaetaben: « *Temzi-inu d nekkini ney nekk d temzi-inu, ula d yiwen wass ur d-necfi neddukkel ađar d uđar ney nemlal udem s udem akken ilaq, nettemlili kan di temyer n yimeťti d tin n nnhati. Asmi ara d-nemlil nek yid-s akken i nebya, d takerđa i nettaker taqejjirt s amrađ n tmucuha*».²

Deg unaqel seg timawit yer tira, Linda Kudac tesbeyn-d tamlilt n tmeťtut-tasiweđt id yellan deg uđris-ines, anida awalen untiyen ttemlilin iwakken ad siwđen amezruy n tmeťtut, tamentilt tuntit. Seg unaqel-agi id tella tđermist s wazal-is. Imeslayen yellan yef temz-is, assağ-is d yemma-s, senfalin-d lebyi-agi deg ubeddel n tegnit n tmentilt n tilawin.

1.2. Tamidrant n tedyezt

Tamidrant n umyeđres tettili s tugget am allal n tesleđt n iđrisen iseklanan i uđlam n tedyezt. Tagi ad tili am limara tamezwarut i tira n wayen ad yebnun asekkil aseklan ney tisukla n uđris.

Deg aerađ-ines yef tezriwin d tarrayin tikenniyin deg uzğan aseklan, Jean Pierre Makouta-Mboukou iban-d belli yebya ad yini, tadyezt d ikalan n tira, mačči n tyuri:

¹ DIDIER.P., *L'écriture femme*, Puf/Ecriture, Paris, 1981, p25 *L'enfance est cette « spacieuse cathédrale » où les femmes aiment à revenir, et à se recueillir : là il leur semble retrouver leur véritable identité, comme dans une nostalgie de leur intégrité originelle. Nostalgie peut-être aussi d'un langage, fait de balbutiements et de cris, de sensations et d'images plus que de mots. Le souvenir de ce langage antérieur au langage est peut-être entretenu chez les femmes par familiarité qu'elles ont avec les nouveaux nés, enfants ou petits-enfants. Mais chez ces nouveaux venus, c'est leur propre langage qu'elles retrouvent : langage de leur enfance, image aussi d'un autre langage qu'elles voudraient créer, loin des schémas rationnels [...] Retrouver l'enfance, c'est encore retrouver des êtres, le plus souvent ressusciter des morts dans l'évocation d'une certaine continuité familiale.*

² KOUDACHE.L., *Op.Cit*, p41.

On peut tout simplement définir la poétique comme un chemin vers l'écriture de l'œuvre future, et non une critique de l'œuvre déjà réalisée, un chemin vers la lecture de l'œuvre à venir, et non une méthode d'interprétation de l'œuvre existante.

[...] La poétique est donc un énoncé des principes, c'est-à-dire des règles relatives aux œuvres futures, des règles qui permettent de créer des œuvres qui n'existent pas encore. Il ne s'agit pas des œuvres particulières, mais de toutes les œuvres possibles, à quelques genres qu'elles appartiennent. La poétique est donc une théorie générale des formes littéraires. Il s'agit d'une théorie ouverte embrassant tout le virtuel littéraire des œuvres susceptibles d'exister. (57)

Ad neg tamawt belli tamiđrant-agi yef id immeslay Makouta-Mbougou tesa assay d wayen id uran imura n *Dictionnaire encyclopédique des discours du langage*, dakken tadyezt tessebyan-d yal tizri tagensayt n tsekla anida amaru ad yefren gar wayen yellan d aseklan: Asentel, tuddsa d uyanib. Seg aya, Semujanga, tesbeyn-d deg *Dynamique des genres*, tadyezt, tettwellih yer wamek ad tili tira n uđris amaynut s usemres n tektiwin yellan imiren, deg yiwet n tallit n umhaz-ines.

Ɛer Marc Angenot, tadyezt d tagruma n imenzayen ihuskanen ad iwelhen yal amaru deg udlis-ines. Ɛef aya, tikti-ines tedda d tin n Maurice Delacroix d Fernand Hallyn deg inadiyen-n sen yef tarrayin n uđris aseklan, nnan-d tadyezt d tagruma n ilugan llan-d seg uyarbaz anida amaru ilaq ad yeddu yid-sen. Michel Jarrety ula d netta yenna-d belli tadyezt ad sbadu asađuf n tiddin n tsekla, ad zrew, ad sbedd dayen ilugan deg ad ttfen imura.

Ɛer Roland Barthes, d tagruma n ilugan n usnemi n usmaynut n imenzayen n tira ("De l'africanité", 134).

Seg tbadutin-agi, ad naf belli tadyezt tesnarnay idlisen.

Gerard Genette deg uttun wis ukuz n *Introduction à l'architexte*, yenna-d belli tayawsa n tadyezt mačči d ađris, maca d awseđres, ney d tagruma n taggayin timatuyin, ney tinarniyin (annawen n yinaw, askaren n énonciation, tiwsatin tiseklanin, atg). Tadyezt, d tussna n tsekla, ilaq ad nsemgired gar-as d tesnilest izerwen tutlayt d tesnukyest id yettawin yef idiwenniye.

Aglam n tedyezt deg tesleđt n idrisen iseklanan, ilaq-as ihi wallal-agi iwatan, wagi d amyedres. Amyedres-agi ilaq-as i tikkelt, deg iger n uzyan tizri n tsekla d tfaksut n uzyan.

2. Amyeđres am umenzay n tyuri d tira

Amyeđres ad yeğğ imeyri ad ieiwed tayuri n idlisen. Seg uzraw n tmiđrant-agi ad iban belli ulac ađris iman deg usismel amatu n idlisen, acku yal ađris yettwazirer seg idlisen ansayen, yeť aya Bakhtine yenna-d « *tikti tettemlili-d akked wawalen yellan yakan di tmetti, d tuyac ttuyalent di tira, amaru yessudmiten-id yeseggzay-d tikti n wayeđ nniđen*»¹ Iwakken ad nsebyen ugar tamsalt-agi n umyeđres id tefka Kristeva, agraw n Tel Quel yefk-ad talelt i usufey n temsalt-agi. Seg marxisme, di tazwara tasyunt-agi teldi annar i uzyan aseklan amaynut, tesbeyn-it-id tfelsafit d tussniwin talsanin am tesnilest d psychanalyse.

S ugraw n Tel Quel², tasekla ittunefk-as uzayar amaynut, acku wid yellan deg umussu-agi byan ad eiwden timiđranin n *umaru d udlis s ujerred d uđris*. Ihi, amyedres, ad ittujerred am interaction tađrisant yettilin deg yiwen uđris, d amatar ad isbeynen tayara anida ađris yefk-ad amezruy yerna ad yettujerred deg-s. Laurent Jenny, yenna-d:« *Amyeđres d tawtilt n tegzi taseklant* »³

Ma yella d tidet amyedres d asbeddi seg tsekla, yer taggara n iseggasen n 60 yuyal, seg tmuyliwin yemgaraden, d tamiđrant tagejdant deg tesleđt taseklant. Amedya, nezmer ad t-naħseb d aferdis deg usbeddi n tsekla, ad t-yeğğen ad isebyen adlis aseklan deg ugbur-is adelsan. Ulac ađris ilelli yeť wiyad yellan yakan.

Dayen, yeddem limara d cfawa n tgemmi n wansay. D awalen n Roland Barthes id yennan yal ađris d amyedres.

Irem amyedres id yellan deg tazwara yer Kristeva, id yennan belli tamiđrant-agi tazrayant tuza atas yer dialogisme n Bakhtine. Ayagi iban-d deg tezrawin taxdem yeť Dostoivski d Rablais, anida id tesbadu amyedres am lsas n yal tađarsit. D amhaz arbadu, d amussu ađrisan.

¹ Bakhtine, (M). (1965) : Theorie de la littérature. Ed, Seuil.France

² Revue de littérature française d'avant-garde, fondée en 1960 à Paris aux Editions du Seuil par plusieurs jeunes auteurs réunis autour de Jean-Edern Hallier et Philippe Sollers.

³ LAURENT.J, « La sratégie de la forme », dans *Poétique*, n°27,p.257.

Tamiđrant n umyeđres tefk-ad di tidet talya nniđen i tyuri d usuyel n iđrisen. Gef aya tella-d mgal uzyan ansay n iybula. Axeddim n imeyri yuđal yer usbeddi n udiwenni urmid d tyuriwin-agi iwakken ad asent-yefk anamek amaynut, ad tent-isuyel s tyara-ines. S umyeđres imeyri ad yuđal d « amesnulfu n uđris » . Ad neddem tikti seg awalen n Rabau akken ad ađ-d-issegzi ugar:

L'intertextualité n'est pas un autre nom pour l'étude des sources ou des influences, elle ne se réduit pas au simple constat que les textes entrent en relation (l'intertextualité) avec un ou plusieurs autres textes (l'intertexte). Elle engage à repenser notre mode de compréhension des textes littéraires, à envisager la littérature comme un espace ou un réseau, une bibliothèque si l'on veut, ou chaque texte transforme les autres qui le modifient en retour. (15)

Seg anect-agi, tamliit tamezwarut n umyeđres, ad sbadu, ad tulmes tasekla, ad tesleđ iskiren iseklanen, mačči d asegi n uđris aseklan d twuriwin tiniriyin am umaru id t-id-ismulfan, amađal deg yella neđ adlis id t-izireren.

2.1. Cabħa, d tugna n Fađma Nat Mensur

Deg ungal *Tamacahut taneggarut*, tawenza n Cabħa Nat Banen d taberkant. Ur tettwaqbel ara seg tlalit-is, yemma-s tefka-s isem n taedawt-is tameqrant, tagi d tamyart-is.

Tekcem s aýerbaz, anida i tufa amađal yemgarad yef win n uxxam, temlal-d imdanen d imaynuten, aladya tamdakkelt-is Đawiya; Cabħa ad tazgi d tamezwarut deg tneyrit-is anida ara ttesnamren iselmaden-is, maca lfarħ-agi ur ikemmil ara acku ur tetteł ara tessufy-itt-id yemma-s seg uýebaz acku tettasem seg-s mi teýgar ugar n yell-is Țawes.

Yemma-s n Cabħa , tethenna seg-s tefka-tt i wargaz ur nessi ara ddunit , yuy-itt i tufra n wađđan yesea.

Di zwağ wis sin tettuhettem i umyar n yiwen n læerc anida i tarfed s tadist. Ur tættel ara segmi i irab læerc n wargaz-is. Tuyał yer yemma-s anida id tt-id muger s yal daewessu.

Deg sbițar n imeslab iban-as-d umađal n tlawin yettuæezlen di tmetti. Temlal-d Tajeğğigt, tamdakkelt-is, d tasenmettit, d nettat ad tt-islemden kra n tyawsiwin aladya lbenna n tyuri d tira. Deg sbițar-agi ad as-d-iban belli tulawin-agi ur ilaq ara ad ilint deg umkan am wa acku d tid yeyran, d tid yessnen.

Teffey-d seg sbițar, tuyał d tamedyazt yettwasnen. Temlal-d Yidir Nat Talsa ara tt-iskecmen di tfelsafit d tmuylı yer umađal. Cabħa ad aru adlis yef tudert-is ara ittusuylen yer 30 n tutlayin , ula yer tutlayt n Norvège tamurt n Nobel , am akken d akacef yef tmađlant n tsekla tamaziyt.

Fađma, mi tella mezziyet, tettwaħqar, xeddemen-as aseyti yef ulac. Ur tezri ara d acu n tmentilt yef wayen akk yellan mgal-is, maca yemma-s tuyał tenna-as ayen yellan deg tallit-is.

Zdat n war agzu n imezday n taddart, yemma-s teskecm-itt yer uxxam n Temrabđin tirumiyin iwakken ad tt-tesbiæed yef tudert tedder nettat. Maca, deg wexxam-agi , dayen n diri i yellan deg-s, d axxam ur ittrebbin ara, d win itteaqaaben, ur d-isufuy ara aqcic yelhan seg ttrebga n tesređt, d ayagi i yeğğan yemma-s ad tt-id-sufey.

Deg iseggasen n 1880 d asawen Fransa tger tiyri i uxeddım-ines ayerman, maca di tidet d nger. Teldi iyerbazen di yal adeg di tmurt n leqbayel, tessaxdem kra seg arraw n tmurt iwakken ad eassen, ad qeneen imezday akken ad ğğen arraw-nsen aladya tiqcicin ad kecment ayerbaz.

Deg unbir 1886 Fađma tufa-d iman-is deg uxxam n igujilen n Taddart Ufella yellan mgal axxam n temrabđin tirumiyin. Axxam n igujilen ad yuyal Cours Normal, ad yili deg-s uselmed yefyen i tesređ, d aselmed s wazal-is. Mraw n iseggasen i tesæedda deg uyerbaz-agi yeldi-as tiwwura n tsekla tafransist. Deg 1897, teğğa, mačči lhif, maca d Cours Normal, truħ yer taddart-is, Tizi Hibel.

Deg taddart-agi ad telmed akk amek ad tuyal d taqbaylit, yemma-s ad as-tesselmed akk ayen ilaqen yef tmeđđut taqbaylit. Tedder deg taddart-agi almi d ass i deg id tarza temyart n Temguđ, tessuter deg-s akken ad taxdem deg sbiđar n Wat Manglet, anida ad tt-kemmel aħric si tudert-is.

Zwađ-is d Belqasem řemruc, d ilemzi arumi n Yiyil řli. D ilemzi yebyan ad yeseu axxam n talwit. Deg tlalit n mmit-sen amezwaru Paul Muđend Saeid, đđan Larebea Nat Yiraten, ruđen yer Yiyil řli anida Fađma Nat Mensur ad tidir tirit qessiđen deg twacult meqqren nezzeh. Deg tallit-agi Fađma rnan ġur-s sin warrac, Henri řacur d Ğun Lmuhub, ayagi yeđđ-att akken ad teđđ Iyil řli. Fađma, argaz-is d warraw-nsen ufan-d iman-nsen deg Tunes.

Deg unamek-agi, ađris n Linda Kudac yewwi-d yef tudert n yiwet n tmeđđut innaetaben deg tudert-is. Am Fađma Nat Mensur, Cabđa Nat Banen tedder nger.

Tamarut ur d t-ukir ara ađris n *Histoire de ma vie* n Fađma Nat Mensur, maca teiwed-as-d tira deg uyanib amaynut.

Deg tyuri n uđris, imeyri ad yaf atas n umcabah gar sin idrisen-agi: *tamacahut taneggarut d histoire de ma vie* deg wađas n iyawasen: tazwara, sin n iwudam naetaben, di sin ttwaeezlen s tmental yemgaraden, Fađma Nat Mensur temlal-d Belqasem řemruc, Cabđa Nat Banen temlal-d Yidir Nat Talsa, Fađma Nat Mensur tura adlis mucaeen *Histoire de ma vie*, Cabđa Nat Banen ula d nettat tura adlis s wazal-is, *Tamacahut taneggarut*.

gef aya, tamarut tenna-d deg yiwet n temyilit: « *Ungal i yewwin lwelha-inu, d win tura Fađma Nat Mensur: " Histoire de ma vie"*. *D ungal i yriy, eiwd-ay-as tayuri ađal n tikal. Mi id t-ayriy i tikkelt tamezwarut byiy ad issiney tameđđut-agi, d tamacahut yesnaynan, ur nezmir ara ad ten-đar war ma nru ney ad neseu lebyi*»¹.

¹<https://www.djazairress.com/fr/letemps/1011444>. Consulté le 12 mai 201 « Le seul roman qui m'a marqué c'est celui écrit par Fadhma Ath Mansour Amrouche : «Histoire de ma vie». C'est un roman que j'ai lu et relu à plusieurs reprises. Quand je l'ai lu pour la première fois, j'avais l'impression d'avoir connu cette femme et c'est une histoire vraiment triste qu'on ne peut pas lire sans pleurer ou en avoir envie ».

S umata, d tajmilt i wudmawen n yidles amaziγ, aladya Fađma Nat Mensur, Linda Kudac tessaweđ ad taru adlis ad iqqimen yettujerred deg cfawa n imeγri-is. *Tamacahut taneggarut*, ur yekfi ara, d adlis aseklan yeldin abrid i tira tamaziγt tamađlant.

3. Timawit deg *Tmacahut taneggarut*

Tasekla timawit tezwar-d tasekla tirawit, tilin-ines tella-d seg usuyel n yemsawalen id aγ-d-yessawden tussna-agi tayerfant i nessen seg yiseggasen n 1886 s yisem tasekla timawit syur ufuleklurist afransis Paul Sebillot yebyan, ad yesnulfu ameslay-agi akken id issegza deg *Revue d'anthropologie*:

Lors des débuts du folklore, son domaine semblait assez circonscrit; il ne comprenait guère que les contes, les légendes, les chants populaires, les proverbes, les devinettes, les formulettes, cet ensemble qui forme une sorte de culture récréative pour ceux qui ne peuvent, par ignorance ou défaut de temps, se servir de livres et qu'on peut désigner sous le nom collectif de littérature orale¹.

Ayagi, ad yili iwakken ad nsebyen assayen iwuriwen n yigran iseklanen: timawit d tira.

D tidet, timawit iswi-ines d asuyel n tliisa tirakalin neγ tinmettiyin, dayen d acqirri n wansay aseklan, maca imeγriyen d yimura ad ilin seg yiwet n tesmilt tanmettit.

Deg tayzi n umagrad-agi, ad naeređ ad ner γef isteγsiyen id nemlal: Amek ad yili ujerred n timawit deg tsekla tirawit ? Amek ad neđdi seg tutlayt timawit γer tutlayt tirawit ?

Linda Kudac, am yiwet seg tuyac tisekkanin ur yuggten ara, yesean *azal meqqren* deg ungal aqbayli, tsemres timawit deg ungal-is *Tamacahut taneggarut* iwakken ad taru neγ ad eiwed tira n tmacahut n yiwet n tmarut akken ad as-ter tajmilt: Cabħa Nat Banen.

Inzan yuddsen ammud-nney, zdin γer wayen ttammen iγerfan, dayen ad sbedden amađal n tirit akken id yenna A. Jolles: « *ad yettwabdu elahsab taydeft, tirit n yal*

¹ BALLARD.M., Op.Cit. p292.

tasmilt, n yal adeg anida tiritin-agi ad mlilent, ad bđunt deg imesla ney deg temsirin id yellan seg takurt tanmettit tamazlayt »¹. Asekcem-nsen, ittekka deg uheggi n unamek n udlis war ma llan-t thuskiwin tidelsanin ittuzuzren dagi ney dihin deg ungal, acku sean tawuri iwenen deg uswir n usemres-nsen seg asađ n wungal, tamsawalt issawlen i tilawt deg inaw-ines, dayen tesbeyn-d amiran s usemres n udabu-nsen agetnamkan. Seg aya tebya ad tini ayen s wacu tumen, iyilifen-is d umennuy-is.

Asemres n yinzan dayen yettuyal yer lhif n umdan yefren deg tmussni taqburt d wakuden n zzelđ. Inzan id yellan ttedmen-d yid-sen tafelsafit n tudert, timsirin d tmuyli tamatut n tikli n umdan seg tsuta d umađal.

3.1. Inzan: tulmisin d yifadden idelsanen

Ad sbedden akemmel deg usebyen n tgemmi taseklant d tdelsant tamaziyt, d akcam yer yidles azerfan n zik. Ttilin d asnulfu amatu.

Deg tjerrumt tteđfen deg awalen akken i llan deg tgemmi timawit taqbaylit iwakken ur d as-tettruh ara thuski n timawit mi ara d-itwannan i imeyriyen. Dayen inzan ad silyen seg « *tsekla tamsezgit* »², acku ur tbeddilen ara mi id ttwannan.

Tinfaliyin ney imataren n timawit yellan deg amud-nney, llan-d s talyiwin yemgaraden: inzan, tibdar, icewwiqen.

Nenna-d yakan deg ihricen yezrin, ungal *Tamacahut taneggarut* yuddes s 20 n ihricen, yal aħric yebda s tezwert. Ad nebder kra:

1.

Yella wakal deg wakal.

Yella wakal yettrab si lehwa.

Yella wakal yettseggix seg ubrury n csetwa.

Yella wakal yunag, amzun ur yelli ara.

¹ CHRISTIANE.A., *Abécédaires en devenir*, E.A.P, Alger, 1985, p498 «se divise selon l'intérêt, les occupations et l'expérience de chaque classe, de chaque milieu et que ces expériences se rejoignent et s'enferment d'autant plus aisément dans des locutions ou dans des maximes, qu'elles ont été acquises dans une sphère sociale ou professionnelle particulière».

² BALLARD.M., *Op.Cit*, p299 « la littérature fixée ».

2.

Tamacahut, tetteffey-d seg yimi d awal,

Tettuyal yer wallay, d ayen ur iqeđteε wawal.

3.

Akken tebyu tnefsit tyum s tduli tazurant, tareqqaqt ney taħerfuft,

D izuran n wul-is ara taf, ara tt-yafen.

War ma nbedred akk tinfaliyin yellan deg ungal, ilaq ad negzu belli ttekkint deg tiggın n yimeyri deg ubrid yelhan iwakken ad igzem asekkir-ines n tyuri. Tinfaliyin nniđen id ittwaksen seg ansay imawi llant-d s talyiwin yemgaraden.

3.1.1. Inzan

Llan-d s talyiwin yemgaraden: llant talyiwin tusridin anida tamsawalt teđteđ di talya n yinzi, tura-t s italique deg uđris. Maca, yella anida imeyri ad ten-id-yaf deg tfekka n uđris s wudem arusrid.

1. *Win yebyan ad yaxdem lewqam, ad yezwir seg wat uxxam*¹

Inzi-agi yeddem tanfalit yesean anamek n yal tuđđsa. Tamsawalt tenna-d inzi-agi iwakken ad sebyen imeslayen n Newwara, yerran i Ĥmed Nat Sentel. Aneggaru-agi yeččur d zzux zdat wid i as-d-isellen anida id asen-yefka leahed ad yaxdem i taddart-nsen ma yella fernen-t deg tefranin.

Seld, ad tessarmed ayen yelhan i wiyad, sarm-it qbel i keč. D ayen inzi-agi yettwanna-d acku Ĥmed Nat Sentel, d win iħeqren tametđut-is: « *Yiwet d tamaybunt n tmetđut-is Tasaedit iwumi yerra idammen ar daxel, yeqqeđε-as nnefs, ur d-keffu ara akk awal zdat-s* ». Ihi, Ĥmed Nat Sentel d amdan ur yessawđen ara ad yeddes tawacult-is amek ad yizmir ad yeddes taddart.

Llan yinzan nniđen deg uđris n Linda Kudac:

1. *Yeweer mi ara icerree uebbuđ*

2. *Si zik u zik, aebbuđ amcum ur yesei ara nnif*

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p15.

3. *Ay aħbib a leeqel....Leeqel d aħbib n Rebbi*
4. *Ttrebga d leqraya am ccada ...*

3.1.2. Icewwiqen

Azawan aqbayli yettekka deg wayen yellan deg tmagit d yidles iqbayliyen. Azawan, am kra n izawanen nniden imaziyen, eeddan-d tisuta, sean tamlilt s wazal-is deg usiweđ n yizen, n wazalen, n wansayen seg tasut yer tayed.

Ayanib ansay n uzawan aqbayli d « acewwiq ». Ayanib-agi azawnan, yettili yer tulawin tiqbayliyin iwakken ad senfalint aħulfu n lferħ ney n lqarħ, tirga tuffirin: tayri, laetab, asirem ney warasirem.

Ar ass-a llant tezlatin s uyanib atrar i nesmuzgut di tmayriwin. Tawsit-agi n tezlatin, d tigemmi taqbaylit deg uzawan, yennulfa-d s wudem isahlen s wallalen atraren.

Deg *Tmacahut taneggarut*, imeyri ad yaf acewwiq:

Cdeddu ctaburi, tecbiđ amexluf! Ad tqebbiđ, ad tuzuređ, ad tgeđ ameeluf! Am yizimer deg umrah, a tucbiht n ssut! A lxir, lxir-inu, yelli deg yirebbi-inu! Hrez-itt a bab-inu, tajmilt-inek, mačči-inu! Lxir-iw, ad tessefrah, am yizimer deg umrah! A lmalayek timeezuzin, ħerzem-t yelli, yis-s nefreħ! Cdeddu, cdeddu, cdeddu...¹

Tawsit-agi n yizli, tella-d i warrac, d ahuzzu. Qqaren-t-id i useđsu n uqcic ney i tguni-ines. Tamsawalt akken tessemres inzan, tessemres icewwiqen deg uđris ungalan iwakken ad sebyen agerruj adelsan aqbayli.

Lebyi n cna, d unadi yef yidles amaziy, tamsawalt tsawl-aγ-d acewwiq nniden:

Gar yijerriden n tmuyli-m i sumay ijeđđigen

Ijeđđigen lxelxen s yiniten n tayri

Tayri d tazidant am ucemumeħ

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit, p232.

Acmumeħ yekfa ssut-is i teđsa

Tađsa tesseħģeb akk ccmata

Ccmata yettagi-tt wul aleqqaq

Gar yijerdan n tmuyli-m i sumay tayri...¹

Amgired gar ucewwiq amezwaru d wis sin yella-d deg usentel-nsen d tyessa-nsen. Amezwaru yettwanna i warrac s tyessa tilellit. Ma d wis sin yella-d s tyessa n tmedyazt, yeddmen asentel n tayri.

Deg tuyalin yer timawit, Linda Kudac taeređ ad tesebyen agerruj n tutlayt taqbaylit, amawal-is, taseddast-is s ueeddi deg tgemmi tadelsant.

Mačči d allus n wungal n umalu, Linda Kudac tesbeyn-aγ-d ađris amezwaru yuggin yal asismel aseklan, yuggin tilisa. Mačči d ađris ungalan s timmad-is, maca d tagruma n tewsatın ixelden iwakken ad taweđ yer uđris amaynut, am akken tamarut ur tessefk ara s yiwet n tewsit akken ad tini akk tilawt tamaziγt aladya taqbaylit.

S umata, *Tamacahut taneggarut* d ungal γef ugerruj n yidles amaziγ, d ungal γef tmetti yebyan ad senfali s tutlayt-is tayemmat: timetti taqbaylit yeččiqlilen, timetti taqbaylit yettmeslayen.

¹ KOUDACHE.L., Op.Cit. p234.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Aḍris ass-agi yuy adeg d ameqqran deg tmettiyin n umaḍal merra. S uḍris nessawed ad neg tayuri n yiman-nney, imezwura-nney d wiyad, d netta id igerwen tiktiwin, timuyliwin d ihulfan n imdanen, s yis-s ass-agi tamidrانت n tsekla.

Tazrawt-nney id yellan deg annar n tsekla, anida i nefren tawsit n wungal deg naxdem tasledt tasensiwlant iwakken ad nsegzu amek id yella lebni n tsiwelt n wungal *Tamacahut taneggarut* d tfaksutin tsemres deg tsiwelt n tneqqist.

Tazrawt-nney nebda-tt yef kraḍ n ihricen iwakken ad nessiwed yer yiswi-nney n tezrawt:

Aḥric amezwaru, id yellan yef *tayect tasiwlant*, nufa belli *tayect*, s yis-s i nezmer ad nsemgired gar wassayen n tsiwelt, taḥkayt d tneqqist, ihi *tayect* d tikti ugar n wawal. Nesbeyn-d dayen amek ungal n Linda Kudac yuddes s waṭas n tfaksutin deg lebni-ines, tsaxdem tid n Wungal Amaynut, d tifaksutin yerran imeyri ad yarrez aqqaruy-is iwakken ad yegzu agbur n taneqqist.

Aḥric wis sin, nesbeyn-d deg-s belli Linda Kudac tsemres iberdan yemgaraden deg lebni n tsiwelt n tneqqist anida tegdel tamidrانت n iwudam deg atas n iberdan, tefk-ay-d tasiwelt war iwudam, d tasiwelt s *tayect*. Nesbeyn-d dayen Linda kudac, tessawed ad taru aḍris yuggin asismel aseklan, anida tsemres tiwsatin yemgaraden tebna-d yis-nt ungal.

Ma d aḥric wis kraḍ, nesbeyn-d deg-s s tira, timawit d umyedres belli Linda kudac tmeslay-d yef iman-is s usemres n yinaw aderman, s umyedres d tilawin nniden, war ma nettu timawit s wacu terra tudert i umawal aqbayli aqbur.

Deg taggara n tezrawt-nney nessiwed ad ner yef tmukrist id nefka. S yin akin nenna-d amek id tebna Linda Kudac tasiwelt-ines, d acu n tfaksutin tsemres. Nessiwed dayen ad ner yef usteqsi acu n tira i tsemres Linda Kudac deg usiwel n tneqqist-is, akken id nenna dayen s wacu tuddes tsiwelt n Linda Kudac.

Ma yella d igemmaḍ uyur nessawed deg tezrawt-nney, tasiwelt n Linda Kudac tettwaks-d seg Wungal Amaynut, d tasiwelt yemgaraden yef tsiwelt tansayt, d tasiwelt tsemres iwakken ad tini i imeyri-ines, ad xedmey yis-k akken byiy, akken rziy aqarruy-iw

ad aruy ungal-agi issefk fella-k ula d keč ad tarzeđ aqarruy-ik akken ad tegzuđ, s tenfalit n Jack le Fataliste, maca Linda Kudac yer tsiwelt-agi n Wungal Amaynut terna tafaksut anida id tsekcem ugar n tewsatın deg tewsit n wungal.

Ungal n Linda Kudac d ađris amaynut deg tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata acku yemgara-d nezzeh yef wid yellan di tsekla-agi. Nessaweđ ad nsebyen dayen *Tamacahut taneggarut* d tajmilt yuđalen i imussnawen d yimura iqbayliyen aladya tilawin, ayagi dayen ad ađ-yawin ad nini belli ungal-agi n Linda Kudac d ađris n umennuy n tmeđđut deg tmetti d useđbiber yef tulyat d yidles d tgemmi n tmurt n leqbayel ney ahat n tmazya.

Seg wayagi merra, nezmer ad nefk asteqsi deg nessarem ad yili d takcemt yer tezrawin nniđan yef ungal-agi ilaqen ad nezzi fell-as ugar, yef isental yuggten deg-s: ma yella ungal n Linda Kudac yewwi-d tifaksutin n lebni n tsiwelt-ines seg Wungal Amaynut, amek ad nsemmi i tira-agi n usemres n kra n tewsatın deg lebni n wungal.

Tiybula

Tiybula

Idlisen

1. BALLARD.M., *Oralité et traduction*, Presses université, France, 2001.
2. BENVENISTE.É., *Problèmes de linguistique générale*, Gallimard, Paris, 1976.
3. BOUSTANI.C et E.Jouve, *Des femmes et de l'écriture*, «Le bassin méditerranéen», Karthala, Paris, 2006.
4. CHRISTIAN.A., et S.REZZOUG., *convergences critiques*, OPU, Alger, 1990.
5. CHRISTIANE.A et REZZOUK.S, *Convergence critique, introduction à la lecture de littéraire*, OPU, Alger, 1985.
6. CHRISTIANE.A., *Abécédaires en devenir*, E.A.P, Alger, 1985.
7. DEJEUX.J., *La littérature féminine de langue française au Maghreb*, Karthala, Paris, 1994.
8. DIDIER.P., *L'écriture femme*, Puf/Ecriture, Paris, 1981.
9. DJELLAOUI.M., *poésie kabyle d'antan, retranscription, commentaires et lecture critique de l'ouvrage de Hanoutau*, Zyriab, Alger, 2004.
10. DUCROT.O. et J. M.SCBADFER, *Nouveau dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, coll. «Points », Paris, 1995.
11. GENETTE.G., *Figures III*, «Discours du récit : essai de méthode», Paris, Seuil, 1972.
12. KOUDACHE.L., *Tamacahuttaneggarut*, Routnahcom, 2016.
13. METTERAND.H., *Discours du roman*, PUF, Paris, 1980.
14. OUELLET.P., *Le soi et l'autre*, « L'énonciation de l'édentité dans les contextes interculturels », Les Presses de l'Université Leval, 2003.

Tisyunin d imagraden

15. BENVENISTE.E., «L'appareil formel de l'énonciation», *Langage*, n°17, 1970.
16. DUCHET.C., «Éléments de titrologie Romanesque», in *Littérature*, N°12, décembre 1973.
17. GEMIS.V., B.HAVERCROFT, « L'expression "littérature féminine" désigne l'ensemble des œuvres écrites par des femmes » in, *Le dictionnaire du littéraire*, version 2012, Ed Puf, sous la direction de Paul Aron, Alain Viala/ Denis Saint-Jacques, 2001.
18. GUEDJIBA.A., «Les principaux genres littéraires amazighs comparaison interdialectale. Kabyle/Chaoui», In *Acte du 3ème Colloque international sur La*

Problématique des Genres Littéraires Amazighes. Définitions, Dénominations et Classifications, (Dir. Pr DJELLAOUI.M), université de Bouira, 2014.

19. OUGOUAG KEZZAI, «La réflexion sur la littérature orale», *In:El Insane*, N°01, CRAPE, 1983.
20. RAIMOND.M., «L'expression de l'espace dans le nouveau roman,» in *Positionset oppositons sur le roman contemporain*, Actes du Colloque organisé par le Centre de Philologie et de Littérature romanes de Strasbourg (avril 1970), Klincksieck, Paris 1971.
21. SALHI.M.A., « La nouvelle littérature kabyle et ses rapports a l'oralité traditionnelle», in, *La littérature amazighe*, 2004.
22. ZATLOUKAL.A., «Technika Flaubertova roman, Madame Bovary», in, *CMF*, N2, années 51/69.

Tizrawin

23. SAFATI.G.E., *La sémantique, de l'énonciation au sens commun. Elements d'une pragmatique topique*, mémoire d'habilitation, Université de la Sorbonne, Paris8, 1996.

Imawalen

24. BOUTLIOUA.H, *Lexique Bilingue – Français – Tamazight*, Tazrigmant, Alger, 2005.
25. IDRES.A et MADIR., *Dictionnaire Universel Bilingue - Français / Tamazight Tamazight / Français*, Jozz, Alger, 2003.
26. MANSOURI.H.A., *Amawal n tmaziyt tatrart-français/tamaziyt*, HCA, 2004.
27. SALHI.M.A., *Asegzawal amezzyan n tsekla*, L'odyssée, Tizi-ouzou, 2012.

Tansa

28. <https://www.thecasbahpost.com/lengagement-de-lynda-koudache/> Consulté le 10/01/2019.
29. <http://lesavoire.over-blog.com/2016/11/lynda-koudache-j-aime-ecrire-en-tamazight>. Consulté le 18/08/2019 à 10h30
30. <https://www.djazairess.com/fr/letemps/1011444>. Consulté le 12 mai 2019.

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist
Adlag	Décor
Afaris	Produit
Afukel	Argument
Agellus	Axe
Akatar	Cadre
Amazlay	Particulier
Amenzay	Principe
Amsawal	Narrateur
Amsawal-awadem	Homodiégétique
Amseflid	Auditeur
Amsideg	Parallélisme
Amsifaḍ	Destinateur
Amsiwal	Narrataire
Anermas	Déstinataire
Iggi	Fait
Imsenned	Apparenté
Inaw	Discours
Tayect	Voix
Aferriy	Intrigue

Tadermant	Autobiographie
Tamersiwt	Position
Tamesyara	Objectivité
Tamlilt	Rôle
Tammugit	Drame
Tamsullest	Ambiguïté
Tanzagt	Durée
Tarwest	Conformité
Taskert	Modalité
Tasuddest	Stratégie
Tazella	Perte
Tazirt	Influence
Timenna	Énonciation
Tinawt	Énoncé
Tisukla	Littérarité
Tizri	Théorie
Tumast	Essence
Tummant	Instance
Ungal	Roman
Usdid	Précis

Agzul

Agzul n wungal s tmaziyt

Ayen d yufraren deg ungal-agi *Tamacahut taneggarut* d agdal n tewsit tawtemt deg tmetti deg tettidir temsawalt n taneqqist-agi, awadem agejdan, Cabħa Nat Banen. Seg tlalit-is ur tettwaqbel ara, ur tt-tessarem ara yemma-s s yiwet n tmentilt, acku d taqcict mačči d aqcic.

Cabħa deg tiṭ n yemma-s d deewessu, tesfillit i lhif d wuquccu, d nger ad rnu i wexxam, ayagi yella deg allay-is tessufey-it-id seg yimir id tt-id-sea. Cabħa d tin id immugren nger di tudert-is d awezyi temlal-d ass yelhan seg ass mi ldint wallen-is, am akken yeggul deg-s ur as-yettixir.

Tasaḍt n tneqqist-agi tedder s umgired i tegga yemma-s gar-as d wetma-s Ṭawes, tin tħemmel yemma-s nezzeh, d ayen yesnaynanyen Cabħa s waṭas. Am nettat am tizya-s ddrent tudert ur tban d acu-tt aladya deg ayen yellan deg tmetti, timetti ur nefki azal i tewsit-agi tauntit, timetti yettidiren s yiwet n tewsit, almi tessaweḍ ad tegdel tawsit tayeḍ i yellan d wetma-s, akken id tenna tikkelt.

Deg unekcum-ines s aṣerbaz id yellan war lebyi n yemma-s, maca iwakken ad tili d yelli-s Ṭawes, ad tili yides, akken ur tettħulfu ara waħdes, ayagi yeḡḡa yemma-s ad teqbel anekcum-ines s aṣerbaz.

D aṣerbaz ad tt-yeḡḡen ad tegzu dbelli tṭuri tesa azal d ameqran deg tudert. Ca d tanelmadt izewren deg tṭuri, ayagi iban-d seg awalen n iselmaden-is. D nettat i d tamezwarut deg tneyrit deg teḡḡar.

Deg uṣerbaz temlal-d aṭas n mdukkal d temdukkal, aladya Ḍawiya, taneggarut-agi d nettat ad tt-yeḡḡen deg wassay d tṭuri zeld tufya-ines seg uṣerbaz. Iwakken ad teḍfer abrid n weltma-s id sufyen seg uṣerbaz, yemma-s tkeml-d tessufy-d Cabħa ḡas ma yella ulac win id tt-yifen deg tṭuri. Tufya-ines seg uṣerbaz ur tt-terḡi ara, dayen id tt-yeḡḡan ad teshiseb s waṭas.

Deg zwaḡ-is amezwaru, yemma-s tefka-tt i wergaz ur nesei ara tudert, yuy-itt I tufra n waṭtan-is. Deg zwaḡ-is wis sin anida yemma-s tebya kan ad tteffey seg uxxam, tefk-att i wemyar n yiwen n læerc. Deg uxxam-agi ad terfed s tadist, anida ad tmagar, ad taf iman-is

gar waṭas n tilawin, tilawin n urgaz-is. Mi irab læerc n Sæid Nat Rriḍa, argaz-is, Cabḥa tuḡal ɣer yemma-s.

Deg sbiṭar n imeslab ad temlil tulawin yettwagedlen deg tmetti, yal yiwet d acu n tmentilt id tt-id-yewwin. Deg sbiṭar-agi ad temlal d temdakkelt-is Tajeḡḡigt ad as-islemden lbenna n tɣuri d tira.

Caca, iwakken ad tegzu ugar ɣef tulawin-agi yettwagedlen seg tmetti testeqsay yal tikkelt Tajeḡḡigt, d ayen id tt-yessawḍen ad tegzu belli tulawin-agi ur tent-ixus kra akken ad ttwagedlent seg tmetti.

Di tufɣa-ines seg sbiṭar temlal-d Yidir Nat talsa, ad tt-iskecmen deg tfelsafit, d tɣuri n idlisen, d netta ad as-islemden tira n tmaziɣt, dayen ad tt-yeḡḡen ad t-nadi deg tutlayt-ines. D netta ad iskecmen deg umaḍal d tɣarmiwin nniḍen.

Cabḥa Nat Banen di taggara yuḡal-as-d wawal s wacu ad taru adlis s wazal-is, d adlis ad ittusuqlen ɣer 30 n tutlayin gar-asant tutlayt n Norvège tamurt n Nobel.

Cabḥa Nat Banen tuḡal-as-d tasselbi-s, yis-s ara tsuddes adlis-agi ines dayen ad t-yeḡḡen ad yili d adlis amaynut di tsekla tamaziɣt, d adlis d awezɣi ad tfahme-ḍ deg tɣuri tamezwarut, ayagi yesnaynay, maca irennu afud i umeɣri akken ad yegzu taḥkayt yellan deg-s, d adlis ad yeḡḡen tasekla tamaziɣt ad tesɛu amur deg tsekla d tira tagraɣlant.

Agzul n wungal s tefransist

Le destin de Chabha Nat Bannen est dramatique. Non désirée à sa naissance, sa mère lui donnera le prénom de sa pire ennemie, sa belle-mère, « comme pour la détester deux fois ». Le père abandonne son foyer. Cabha entrera l'école où les enseignants découvriront le génie de cette fille.

À l'école Cabha va rencontrer son amie Dawiya pour construire une relation solide entre elles, une relation faite sur la connaissance et le savoir. Elle quitte l'école à cause de la jalousie de sa mère.

La mère de Chabha se débarrasse d'elle, la « donnant » à un homme sexuellement infirme qui se marie juste pour dissimuler son handicap. En secondes noces, Chabha sera « livrée » à un vieux notable dans un arch où la jeune femme, tombée enceinte, découvrira les dessous d'une société hypocrite.

Elle retourne chez sa mère qui mène une vie dissolue, une vie qui n'a jamais lui donné une chance même pas de dire ce qu'elle désire et dont l'ami du moment cherche à abuser de Chabha qui, d'effacement en traumatisme, va sombrer dans la folie.

À l'hôpital psychiatrique, elle découvre l'univers des femmes broyées par la société. Chabha relativise son sort. Elle rencontre Tajedjigt, une sociologue qui va lui apprendre des choses et surtout le goût de la lecture et de l'écriture.

Sortie de l'hôpital, elle devient poétesse à succès. Une poétesse qui rend visite à plusieurs villages pour partager ses propres poèmes. Elle fait la connaissance de Yidir Nat Talsa qui l'initiera à la philosophie et à l'ouverture sur le monde. Chabha écrira une œuvre sur sa vie, la vie de désespoir, de refus, voire de l'intolérance qui sera traduite dans trente langues, y compris en Norvège, patrie du Nobel, comme pour prédire l'universalité à la littérature amazighe.

La parole revient à Cabha où écrire un ouvrage nouveau dans la littérature amazighe, un livre qui détruit toutes les frontières littéraires, un roman qui va casser la tête de tout lecteur.